

FB2: V1ct0rus, 6.3.2018, version 1.0

UUID: 3e20e5b4-56ee-4cea-ae38-a9d9de736ca5

PDF: fb2pdf-j.20180924, 29.02.2024

Микола Гоголь

**Ревізор**

# Содержание

РЕВІЗОР . . . . .	.0005
ХАРАКТЕРИ І КОСТЮМИ . . . . .	.0007
Дія перша . . . . .	.0011
#1 . . . . .	.0011
Ява I . . . . .	.0011
Ява II . . . . .	.0020
Ява III . . . . .	.0024
Ява IV . . . . .	.0031
Ява V . . . . .	.0033
Ява VI . . . . .	.0036
Дія друга . . . . .	.0038
#1 . . . . .	.0038
Ява I . . . . .	.0038
Ява II . . . . .	.0041
Ява III . . . . .	.0043
Ява IV . . . . .	.0044
Ява V . . . . .	.0045
Ява VI . . . . .	.0046
Ява VII . . . . .	.0049
Ява VIII . . . . .	.0050
Ява IX . . . . .	.0058
Ява X . . . . .	.0059
Дія третя . . . . .	.0063
#1 . . . . .	.0063
Ява I . . . . .	.0063

Ява II . . . . .	0065
Ява III . . . . .	0069
Ява IV . . . . .	0071
Ява V . . . . .	0072
Ява VI . . . . .	0076
Ява VII . . . . .	0084
Ява VIII . . . . .	0085
Ява IX . . . . .	0086
Ява X . . . . .	0088
Ява XI . . . . .	0092
Дія четверта . . . . .	0093
#1 . . . . .	0093
Ява I . . . . .	0093
Ява II . . . . .	0096
Ява III . . . . .	0097
Ява IV . . . . .	0099
Ява V . . . . .	0102
Ява VI . . . . .	0105
Ява VII . . . . .	0108
Ява VIII . . . . .	0112
Ява IX . . . . .	0113
Ява X . . . . .	0116
Ява XI . . . . .	0120
Ява XII . . . . .	0123
Ява XIII . . . . .	0127
Ява XIV . . . . .	0129
Ява XV . . . . .	0131
Ява XVI . . . . .	0134

Дія п'ята . . . . .	0138
#1 . . . . .	0138
Ява I . . . . .	0138
Ява II . . . . .	0142
Ява III . . . . .	0145
Ява IV . . . . .	0146
Ява V . . . . .	0147
Ява VI . . . . .	0148
Ява VII . . . . .	0149
Ява VIII . . . . .	0154
Ява остання . . . . .	0164
НІМА СЦЕНА . . . . .	0165

# РЕВІЗОР

*В нього пика бридка,  
а він на дзеркало наріка.  
Народна приказка.*

## **ДІЄВІ ОСОБИ:**

*Антон Антонович Сквозник-Дмухановський, городничий.[1]*

*Анна Андріївна, жінка його.*

*Марія Антонівна, дочка його.*

*Лука Лукич Хлопов, доглядач шкіл.*

*Жінка його.*

*Амос Федорович Ляпкін-Тяпкін, суддя.*

*Артемій Филипович Земляника, попечитель богоугодних закладів.*

*Іван Кузьмич Шпекін, поштмейстер.*

*Петро Іванович Добчинський, Петро Іванович Бобчинський, міські поміщики.*

*Іван Олександрович Хлестаков, чиновник із Петербурга.*

*Осип, слуга його.*

*Христіан Іванович Гібнер, повітовий лікар.*

*Федір Андрійович Люлюков, Іван Лазаревич Растаковський, Степан Іванович Коробкін,*

відставні чиновники, поважні особи в місті.

*Степан Ілліч Уховертов, дільничний пристав.*

*Свистунов, Пуговіцин, Держиморда, поліцейські.*

*Абдулін, купець.*

*Февронія Петрівна Пошльопкіна, слюсарша.*

*Жінка унтер-офіцера.*

*Мишко, слуга городничого.*

*Слуга трактирний.*

*Гості, купці, міщани, просителі.*

# ХАРАКТЕРИ І КОСТЮМИ

## *Уваги для акторів*

*Городничий*, уже постаріла на службі й дуже недурна, по-своєму, людина. Хоч і хабарник, але поводитьсь дуже солідно; досить серйозний, трохи навіть резонер; говорить ні голосно ні тихо, ні багато ні мало, його кожне слово значуще. Риси обличчя його грубі й жорстокі, як у всякого, хто почав тяжку службу з нижчих чинів. Перехід від страху до радості, від низькості до пихи досить швидкий, як у людини з груборозвиненими нахилами душі. Він одягнений, як звичайно, у свій мундир з петлицями і в ботфортах[2] зі шпорами. Волосся в нього стрижене, з сивиною.

*Анна Андріївна*, жінка його, провінціальна кокетка, ще не зовсім у літах, вихована наполовину на романах та альбомах, наполовину на клопотанні коло своєї комори та в дівочій. Дуже всім цікавиться і при нагоді виявляє гонористість. Бере іноді владу над чоловіком тому тільки, що той не знає, що відповідати їй; але влада ця поширюється тільки на дрібниці

й полягає у доганах та насмішках. Вона чотири рази переодягається в різні сукні на протязі п'єси.

*Хлестаков*, юнак років двадцяти трьох, тоненький, худенький; трохи придуркуватий і, як кажуть, без царя в голові — один із тих людей, яких у канцеляріях звать найпустоголовішими. Говорить і діє без будь-якої тямі. Він неспроможний зупинити сталої уваги на якій-небудь думці. Мова його уривчаста, і слова вилітають із уст його цілком несподівано. Чим більше виконавець цієї ролі виявить щирості й простоти, тим більше він виграє. Одягнений за модою.

*Осип*, слуга, такий, які звичайно бувають слуги трохи в літах. Говорить серйозно, дивиться трохи вниз, резонер і любить собі самому читати повчальні нотації для свого пана. Голос його завжди майже рівний, у розмові з паном набуває суворого уривчастого й трохи навіть грубого виразу. Він розумніший за свого пана і тому швидше догадується, але не любить багато говорити, і мовчки крутій. Коштом його — сірий або синій приношений сюртук.



*Бобчинський і Добчинський* — обидва низенькі, куценькі, дуже цікаві; надзвичайно схожі один на одного; обидва з невеличкими черевцями, обидва говорять скоромовкою і надзвичайно багато помагають жєстами й руками. Добчинський трошки вищий, серйозніший за Бобчинського, але Бобчинський розв'язніший і жвавіший за Добчинського.

*Ляпкін-Тяпкін*, суддя, людина, що прочитала п'ять чи шість книг, і тому трохи вільнодумна. Охочий дуже до здогадів, і тому кожному слову своєму надає ваги. Той, хто грає його, повинен завжди зберігати на обличчі своєму значущу міну. Говорить басом, довго розтягаючи, з хрипом і сопінням, як старовинний годинник, що перше шипить, а потім уже б'є.

*Земляника*, попечитель богоугодних закладів, дуже товста, неповоротка й незграбна людина, але до всього того проноза й крутій. Дуже прислужливий і метушливий.

*Поштмейстер*, простосердна до наївності людина.

Інші ролі не потребують особливих пояснень. Оригінали їх завжди майже є перед очима.

Панове актори особливо повинні звернути увагу на останню сцену. Останнє вимовлене слово повинне зробити електричний струс на всіх разом, раптово. Вся група повинна перемінити пози в одну мить. Звук подиву повинен вихопитися у всіх жінок разом, начебто з одних грудей. Через недодержання цих зауважень може пропасти весь ефект.

# Дія перша

**К**імната в домі городничого.

## Ява I

**Г**ородничий, попечитель богоугодних закладів, доглядач шкіл, суддя дільничний пристав, лікар, двоє квартальних.

**Городничий.** Я запросив вас, панове, на те, щоб сказати вам пренеприємну звістку: до нас їде ревізор.

**Амос Федорович.** Як, ревізор?

**Артемій Филипович.** Як, ревізор?

**Городничий.** Ревізор із Петербурга, інкогніто. Та ще й з секретним дорученням.

**Амос Федорович.** От тобі й на!

**Артемій Филипович.** От не було клопоту, то май!

**Лука Лукич.** Господи боже! ще й із секретним дорученням!

**Городничий.** Я начебто передчував: сьогодні мені цілу ніч снилися якісь два незвичайні щури. Справді, таких я ніколи й не бачив:

чорні, неприродно великі! прийшли, понюхали — і пішли геть. Ось я вам прочитаю листа, що його одержав я від Андрія Івановича Чмихова, якого ви, Артемію Филиповичу, знаєте. Ось що він пише: «Любий друже, куме і благодійнику» (*бурмоче півголосом, пробігаючи швидко очима*)... «і повідомити тебе» А! ось: «спішу, між іншим, повідомити тебе, що приїхав чиновник з дорученням оглянути всю губернію й особливо наш повіт. (*Значущо підносить палець угору*). Я дізнався про це від щонайпевніших людей, хоч він удає з себе приватну особу. А знаючи, що в тебе, як у всякого, водяться грішки, бо ти людина розумна й не любиш пропускати того, що пливе до рук...» (*спинившись*) ну, тут свої... «то раджу тобі бути обережним: бо він може приїхати кожної години, якщо тільки вже не приїхав і не живе де-небудь інкогніто... Вчорашнього дня я...» Ну, тут уже пішли діла сімейні: «сестра Анна Кирилівна приїхала до нас із своїм чоловіком; Іван Кирилович дуже потовстішав і все грає на скрипку...» і таке інше, і таке інше. То от яка річ!

**Амос Федорович.** Егеж, річ така незвичай-

на, просто незвичайна. Що-небудь недарма.

**Лука Лукич.** Навіщо ж, Антоне Антоновичу, чого це? навіщо до нас ревізор?

**Городничий.** Навіщо! Така вже, видно, доля! *(Зітхнувши)*. Досі, хвалити бога, добирались до інших міст, тепер прийшла черга до нашого.

**Амос Федорович.** Я думаю, Антоне Антоновичу, що тут тонка і більш політична причина. Це значить ось що: Росія... егеж... хоче провадити війну, і міністерія ото, як бачите, й підіслала чиновника, щоб дізнатися, чи немає де зради.

**Городничий.** Ото куди сягнули! Ще й розумна людина! В повітовому місті зрада! Що воно, прикордонне, чи що? Та звідси, хоч три роки мчи, ні до якої держави не доїдеш.

**Амос Федорович.** Ні, я вам скажу, ви не теє... ви не... Начальство має тонку думку: дарма, що далеко, а воно собі мотає на вус.

**Городничий.** Мотає, чи не мотає, а вас, панове, попередив. Глядіть, у своїй галузі я деякі розпорядження зробив, раджу й вам. Особливо вам, Артемію Филиповичу! Нема сумніву, проїжджий чиновник захоче перш за все

оглянути підвідомчі вам богоугодні заклади — і тому ви зробіть так, щоб усе було пристойно: ковпаки були б чисті, і хворі не скидалися б на ковалів, як звичайно вони ходять по-домашньому.

**Артемій Филипович.** Ну, це ще нічого. Ковпаки, хай так, можна надягти й чисті.

**Городничий.** Так. І теж над кожним ліжком надписати по-латині чи іншою якою мовою... це вже з вашої галузі, Христіане Івановичу, — всяку хворобу: коли хто захворів, котрого дня і числа... Негаразд, що у вас хворі такий міцний тютюн курять, що завжди розічхаєшся, коли увійдеш. Та й краще, якби їх було менше: зразу прикладуть до поганого догляду чи до невмілості лікаря.

**Артемій Филипович.** О! щодо лікування ми з Христіаном Івановичем добрали своїх способів: чим ближче до натури, тим краще — ліків дорогих ми не вживаємо. Людина проста: якщо помре, то й так помре; якщо видужає, то й так видужає. Та й Христіанові Івановичу важкувато було б з ними розмовляти: він по-руськи й слова не знає.

*Христіан Іванович подає звук, почасти схожий на букву І і трохи на Е.*

**Городничий.** Вам теж порадив би, Амосе Федоровичу, звернути увагу на урядові установи. У вас там у прихожій, куди звичайно приходять просителі, сторожі завели свійських гусей з маленькими гусенятами, які так і сновигають попід ногами. Воно, звісно, домашнім хазяйством заводитися всякому похвально, і чому ж сторожеві й не завести його? тільки, знаєте, в такому місці непристойно... Я й перше хотів вам це сказати, та все якось забував.

**Амос Федорович.** А от я їх сьогодні-таки звелю всіх забрати на кухню. Хочете, — приходьте обідати.

**Городничий.** Крім того, погано, що у вас висушується в самому урядовому приміщенні всяке дрантя, і над самою шафою з паперами мисливський гарапник. Я знаю, ви любите полювання, та все ж на час краще його прибрати, а там, як проїде ревізор, хай уже, знов його можете почепити. Також засідатель ваш... він, звичайно, людина знаюча, але від

нього такий дух, наче б він оце зараз вийшов із винокурного заводу, — це теж негарно. Я хотів давно вам про це сказати, але був, не пам'ятаю, чимсь заклопотаний. Є проти цього засоби, коли вже це, дійсно, як він каже, в нього природний запах: можна йому поради-ти їсти цибулю, або часник, або що-небудь інше. В цьому випадку може допомогти різними медикаментами Христіан Іванович.

*Христіан Іванович подає той самий звук.*

**Амос Федорович.** Ні, цього вже неможливо вигнати; він каже, що в дитинстві мамка його прибила, і з того часу від нього відгонить трохи горілкою.

**Городничий.** Та я так тільки сказав вам. Щождо внутрішнього розпорядження і того, що називає в листі Андрій Іванович грішками, я нічого не можу сказати. Та й дивно говорити: нема людини, що за собою не мала б яких-небудь гріхів. Це вже так самим богом заведено, і вольтер'янці[3] даремно проти цього говорять.

**Амос Федорович.** Що ж ви вважаєте, Анто-



не Антоновичу, за грішки? Грішок від грішка різниться. Я кажу всім одверто, що беру хабарі, але чим хабарі? Хортенятами. Це зовсім інша річ.

**Городничий.** Ну, хортенятами, або чим іншим — однаково хабарі.

**Амос Федорович.** Ну, ні, Антоне Антоновичу. А от, наприклад, коли в кого-небудь शु-ба коштує п'ятсот карбованців, та дружині шаль...

**Городничий.** Ну, а що з того, що ви берете хабарі хортенятами? Зате ви в бога не віруєте; ви до церкви ніколи не ходите; а я, принаймні, у вірі твердий і кожної неділі буваю в церкві. А ви... О, я знаю вас: ви якщо почнете говорити про створення світу, просто волосся на голові здіймається.

**Амос Федорович.** Та ж бо сам собою дійшов, власним розумом.

**Городничий.** Ну, в іншому разі багато розуму гірше, ніж би його зовсім не було. А втім, я так тільки згадав про повітовий суд; а по правді сказати, навряд чи хто загляне коли-небудь туди; це вже таке завидне місце, сам бог ним опікується. А от вам, Лука Лукич,

то, як доглядачеві навчальних закладів, треба потурбуватися особливо щодо вчителів. Вони люди, звичайно, вчені й виховувалися в різних колегіях, але коять дуже химерні вчинки, натурально, нерозлучні з ученим званням. Один із них, приміром, отой, що має товсте обличчя... не пригадаю його прізвища, ніяк не може обійтися без того, щоб, зійшовши на кафедру, не зробити гримасу, ось отак (*робить гримасу*), і потім почне рукою з-під галстука прасувати свою бороду. Звісно, якщо він школяреві скривить таку пику, то воно ще нічого: може, воно там і треба так, про це я не можу судити; але ви подумайте самі, якщо він зробить це одвідувачеві — це може бути дуже погано: пан ревізор чи інший хто може взяти це проти себе. З цього, чорт знає, що може вийти.

**Лука Лукич.** Що ж мені, справді, з ним робити? Я вже кілька разів йому говорив. Ось іще цими днями, коли зайшов був у клас наш предводитель, він склеїв таку пику, якої я ніколи ще й не бачив. Він ото її скривив від щирого серця, а мені догана: навіщо вільнодумні мислі прищеплюються юнацтву.

**Городничий.** Те саме я повинен вам сказати і про вчителя історичної науки. Він учена голова — це видно, і знання нахапав силу, але тільки пояснює з таким запалом, що не тямить себе. Я одного разу слухав його: ну, поки говорив про асіріян та вавілонян — ще нічого, а як добрався до Олександра Македонського, [4] то я не можу вам сказати, що з ним зробилось. Я думав, що пожежа, їй-богу! Збіг з кафедри, і, скільки сили, тарах стільцем по підлозі. Воно, звісно, Олександр Македонський герой, але навіщо ж стільці ламати? від цього збиток казні.

**Лука Лукич.** Егеж, він запальний! Я йому це кілька разів уже зауважував... Каже: «Як хочете, для науки я життя не пожалію».

**Городничий.** Отож, такий уже нез'яснений закон долі: розумна людина — або п'яниця, або пику так скривить, що хоч святих виносить.

**Лука Лукич.** Не доведи боже служити по вченій галузі! Всього боїшся: всякий втручається, всякому хочеться показати, що він теж розумна людина.

**Городничий.** Це б ще нічого, — інкогніто

прокляте! Враз загляне: «А, ви тут, голубчики! А хто», скаже, «тут суддя?» — «Ляпкін-Тяпкін». — «А дайте-но сюди Ляпкіна-Тяпкіна. А хто попечитель богоугодних закладів?» — «Земляника». — «А дайте-но сюди Землянику!» Ось що погано.

## Ява II

**Т***і самі й поштмейстер.*

**Поштмейстер.** Скажіть, панове, що, який чиновник їде?

**Городничий.** А ви хіба не чули?

**Поштмейстер.** Чув од Петра Івановича Бобчинського. Він тільки що був у мене в поштової конторі.

**Городничий.** Ну, що? як ви думаєте про це?

**Поштмейстер.** А що думаю? — війна з турками буде.

**Амос Федорович.** В одне слово! я сам те думав.

**Городничий.** Егеж, обидва пальцем у небо попали.

**Поштмейстер.** Далєбі, війна з турками. Це

все француз паскудить.

**Городничий.** Яка там війна з турками! Просто нам погано буде, а не туркам. Це вже відомо: в мене лист.

**Поштмейстер.** А коли так, то не буде війни з турками.

**Городничий.** Ну, що ж, як ви, Іване Кузьмичу?

**Поштмейстер.** Та що я? Як ви, Антоне Антоновичу?

**Городничий.** Та що я? Страху ніби й нема, а так... трошки... Купецтво та громадянство мене бентежить. Кажуть, що в мене їм не з медом; а я, от їй-богу, якщо і взяв з кого, то, вірте, без ніякої ненависті. Я навіть думаю (*бере його під руку і обводить набік*), я навіть думаю, чи не було на мене якого-небудь доносу. Навіщо ж справді-таки до нас ревізор? Послухайте, Іване Кузьмичу, чи не можна вам, для спільної нашої користі, всякого листа, що прибуває до вас у поштову контору, вхідного й вихідного, знаєте, отак трошки розпечатати й прочитати: чи немає в ньому якого-небудь донесення або, просто, писанини. Якщо нема, то можна знов запечатати; а втім, можна на-

віть і так віддати листа, розпечатаного.

**Поштмейстер.** Знаю, знаю... Цього не вчіть, це я роблю не те, щоб через осторогу, а більше з цікавості: страх люблю дізнатися, що є нового на світі. Я вам скажу, що це прецікаве читання. Іншого листа з насолодою прочитаєш — так описуються всякі пасажі[5]... а почальність яка... краще, ніж у «Московских ведомостях».[6]

**Городничий.** Ну, що ж, скажіть, нічого не вичитували про якого-небудь чиновника з Петербурга?

**Поштмейстер.** Ні, про петербурзького нічого нема, а про костромських і саратовських багато говориться. Шкода, одначе, що ви не читаете листів: є прекрасні місця. Ось недавно: один поручик пише до приятеля, і описав бал у найграйливішому... дуже, дуже гарно: «Життя моє, любий друже, тече», каже, «в емпіреях[7]: панночок багато, музика грає, штандарт[8] скаче»... З великим, з великим почуттям описав. Я навмисне залишив його в себе. Хочете, прочитаю?

**Городничий.** Ну, тепер не до того. То зробіть ласку, Іване Кузьмичу: якщо випадком

трапиться скарга або донесення, то, без усяких міркувань, затримуйте.

**Поштмейстер.** З великою охотою.

**Амос Федорович.** Глядіть, дістанеться вам коли-небудь за це.

**Поштмейстер.** Ой, батечку!

**Городничий.** Нічого, нічого. Інша річ, якби ви з цього публічне що-небудь зробили, але ж це діло сімейственне.

**Амос Федорович.** Егеж, недобре діло заварилось! А я, признаюсь, ішов оце до вас, Антоне Антоновичу, з тим, щоб пошанувати вас собачкою. Рідна сестра тому псові, якого ви знаєте. Адже ви чули, що Чептович із Верховинським розпочали позви, і тепер мені розкіш: полюю зайців на землях і в того і в того.

**Городничий.** Батечку, не милі мені тепер ваші зайці: в мене інкогніто прокляте сидить у голові. Так і ждеш, що ось відчиняться двері — і гульк...

## Ява III

**Т**і самі, Добчинський і Бобчинський (обидва входять, засапавшись).

**Бобчинський.** Надзвичайна подія!

**Добчинський.** Несподівана звістка!

**Всі.** Що, що таке?

**Добчинський.** Непередбачена річ: приходимо в гостиницю....

**Бобчинський (перебиваючи).** Приходимо з Петром Івановичем у гостиницю...

**Добчинський (перебиваючи).** Е, дозвольте ж, Петре Івановичу, я розкажу.

**Бобчинський.** Е, ні, дозвольте вже я... дозвольте, дозвольте... ви ж і мови такої не маєте...

**Добчинський.** А ви зіб'єтесь і не пригадаєте всього.

**Бобчинський.** Пригадаю, їй-богу, пригадаю. Вже не перешкоджайте, хай я розповім, не перешкоджайте! Скажіть, панове, зробіть ласку, щоб Петро Іванович не перешкоджав.

**Городничий.** Та говоріть, бога ради, що таке? У мене серце не на місці. Сідайте, панове!



Візьміть стільці! Петре Івановичу, ось вам стілець. (Усі сідають навколо обох Петрів Івановичів). Ну, що, що таке?

**Бобчинський.** Дозвольте, дозвольте; я все за порядком. Як тільки мав я приємність вийти од вас після того, як ви зводили збентежитись одержаним листом, отак-бо, я тоді ж забіг... вже, будь ласка, не перебивайте, Петре Івановичу! Я вже все, все, все знаю. То я, от, звольте бачити, забіг до Коробкіна. А не заставши Коробкіна дома, завернув до Растаковського, а не заставши Растаковського, зайшов ото до Івана Кузьмича, щоб переказати йому одержану вами новину, та, ідучи звідти, зустрівся з Петром Івановичем...

**Добчинський (перебиваючи).** Коло рундука, де продаються пироги.

**Бобчинський.** Коло рундука, де продаються пироги. Та, зустрівшись з Петром Івановичем, і кажу йому: чи чули ви про новину оту, яку одержав Антон Антонович із цілком певного листа? А Петро Іванович уже чули про це від ключниці вашої, Авдоті, яку, не знаю чого, було послано до Филипа Антоновича Почечуєва.

**Добчинський (перебиваючи).** По барильце для французької горілки.

**Бобчинський (одводячи його руки).** По барильце для французької горілки. От ми пішли з Петром Івановичем до Почечуєва... Ви вже, Петре Івановичу... тее-то... не перебивайте, будь ласка, не перебивайте!.. Пішли до Почечуєва, та на дорозі Петро Іванович каже: «Зайдімо», каже, «до трактиру. У шлунку-бо в мене... зранку я нічого не їв, то шлункове трясіння...» отаке-то, в шлунку в Петра Івановича... «А в трактир», каже, «привезли тепер свіжої сьомги, то ми закусимо». Тільки-но ми в гостиницю, коли це юнак...

**Добчинський (перебиваючи).** Непоганий із себе, в партикулярному[9] одязі...

**Бобчинський.** Непоганий із себе, в партикулярному одязі, ходить отак по кімнаті, і на обличчі отакий роздум... фізіономія... вчинки, і тут (крутить рукою біля лоба) багато, багато всього. Я ніби передчував і кажу Петрові Івановичу: «Тут що-небудь не спроста». Егеж. А Петро Іванович уже кивнув пальцем і підкликали трактирника, — трактирника Власа: в нього жінка три тижні тому породила і та-

кий премоторний хлопчик, буде так само, як і батько, держати трактир. Підкликавши Власа, Петро Іванович і спитали його потихеньку: «Хто», каже, «цей юнак?» — а Влас і відповідає на це: «Це», каже... Е, не перебивайте, Петре Івановичу, будь ласка, не перебивайте, ви не розкажете, їй-богу, не розкажете: ви пришіптуєте, у вас, я знаю, один зуб в роті із свистом... «Це», каже, «юнак, чиновник», отак-бо, «їде з Петербурга, а на прізвище», каже, «Іван Олександрович Хлестаков, а їде», каже, «в Саратовську губернію і», каже, «предивно себе атестує: другий уже тиждень живе, з трактиру не їде, забирає все набір і ні копійки не хоче платити». Як сказав він мені це, а мене тут от наче щось і напоумило. «Е!» кажу я Петрові Івановичу...

**Добчинський.** Ні, Петре Івановичу, це я сказав: «е!»

**Бобчинський.** Спочатку ви сказали, а потім і я сказав: «Е!» сказали ми з Петром Івановичем. «А з якої речі сидіти йому тут, коли дорога його веде в Саратовську губернію?» — Егеж. А ось, він ото і є той чиновник.

**Городничий.** Хто, який чиновник?

**Бобчинський.** Чиновник, той, про якого зводили дістати нотицію,[10]— ревізор.

**Городничий (в страху).** Що ви, Господь з вами! це не він.

**Добчинський.** Він! і грошей не платить, і не їде. Кому ж би й бути, як не йому? І подорожня[11] прописана в Саратов.

**Бобчинський.** Він, він, їй-богу, він... Такий спостережливий: усе обдивився. Побачив, що ми з Петром Івановичем їли сьомгу, — більше тому, що Петро Іванович щодо свого шлунку... егеж, то він і в тарілки нам заглянув. Такий пильний — мене так і пройняло страхом.

**Городничий.** Господи, помилуй нас грішних! Де ж він там живе?

**Добчинський.** У п'ятому номері, під сходами.

**Бобчинський.** У тому самому номері, де минулого року побилися проїжджі офіцери.

**Городничий.** І давно він тут?

**Добчинський.** А тижнів уже зо два. Приїхав на Василя Єгиптянина.

**Городничий.** Два тижні! (*Набік*). Батечку, сваточку! Пронесіть, святі угодники! За ці два тижні вишмагано унтер-офіцерську жінку.

Арештантам не видавали провізії! На вулицях шинок, брудота! Ганьба! осудовище! (*Хпається за голову*).

Артемій Филипович. Що ж, Антоне Антоновичу? — їхати парадом до гостиниці.

**Амос Федорович.** Ні, ні! Попереду пустити голову, духовенство, купецтво; ось і в книзі: «Діяння Іоанна Масона»[12]...

**Городничий.** Ні, ні; дозвольте вже мені самому. Бували важкі випадки в житті, миналися, ще навіть і спасибі діставав. А може, бог пронесе й тепер. (*Звертаючись до Бобчинського*). Ви кажете, він молодий?

**Бобчинський.** Молодий, років двадцяти трьох або чотирьох з чимсь.

**Городничий.** Тим краще — молодого скоріше пронюхаєш. Біда, якщо старий чорт; а молодий увесь зверху. Ви, панове, готуйтеся кожний у себе, а я вирушу сам, або ось хоч з Петром Івановичем, приватно, для прогулянки, навідатися, чи не зазнають проїжджі неприємностей. Гей, Свистунов!

**Свистунов.** Що скажете?

**Городничий.** Біжи зараз до дільничного пристава; або ні, ти мені потрібен. Скажи там

кому-небудь, щоб якнайшвидше до мене дільничного пристава, і приходь сюди. (*Квартальний біжить, хапаючись*).

**Артемій Филипович.** Ходім, ходім, Амосе Федоровичу. Справді, може трапитись біда.

**Амос Федорович.** Та вам чого боятись? Ковпаки чисті надів на хворих, та й кінці у воду.

**Артемій Филипович.** Де там ковпаки? Хворим велено габер-суп[13] давати, а в мене по всіх коридорах тхне такою капустою, що бережи тільки носа.

**Амос Федорович.** А я щодо цього спокійний. Справді, хто зайде до повітового суду? А якщо хто й загляне в який-небудь папір, то він життю не буде радий. Я ось уже п'ятнадцять років сиджу на суддівському стільці, а як заглиблюсь іншого разу в записку — а! тільки рукою махну. Сам Соломон[14] не розбере, що в ній правда і що неправда. (Суддя, попечитель богоугодних закладів, доглядач шкіл і поштмейстер ідуть і на дверях стикаються з кварталним, що повертається).

## Ява IV

**Г**ородничий, Бобчинський, Добчинський і кварталний.

**Городничий.** Що, дрожки там стоять?

**Квартальний.** Стоять.

**Городничий.** Біжи на вулицю... або, ні, зажди! Біжи принеси... Та інші ж де? невже ти тільки сам? Адже я наказував, щоб і Прохоров був тут. Де Прохоров?

**Квартальний.** Прохоров у приміщенні дільниці, та тільки до діла не може бути взятий.

**Городничий.** Як це?

**Квартальний.** Та так: привезли його вранці як мерця. От уже два цебри води вилили, досі не протверезився.

**Городничий** (*хапаючись за голову*). Ох, боже мій, боже мій! Біжи швидше на вулицю, або ні — біжи перше до кімнати, чуєш! і принеси звідти шпагу та новий капелюх. Ну, Петре Івановичу, їдьмо!

**Бобчинський.** І я, і я... дозвольте й мені, Антоне Антоновичу!

**Городничий.** Ні, ні, Петре Івановичу, не можна, не можна! Ніяково, та й на дрожках не вмістимося.

**Бобчинський.** Нічого, нічого, я так: півником, півником побіжу за дрожками. Мені б тільки трошки в щілинку б, в двері отак подивитись, як у нього ці вчинки...

**Городничий (беручи шпагу, до квартального).** Біжи зараз, візьми десяцьких, та хай кожен з них візьме... Ото шпага як подряпалась! Проклятий купчина Абдулін — бачить, що в городничого стара шпага, не прислав нової. О, лукавий народ! А так, шахраї, я думаю, там уже просьби з-під поли й готують. Хай кожен візьме в руки по вулиці... чорт за-бери, по вулиці — по мітлі! і вимели б усю вулицю, що йде до трактира, та вимели б чисто... Чуєш! Та гляди: ти! ти! я знаю тебе: ти там кумаєшся, та крадеш у ботфорти срібні ложечки, — гляди, в мене пильнуй!.. Що ти зробив з купцем Черняєвим — га? Він тобі на мундир дав два аршини сукна, а ти потягнув усю штуку. Гляди! не за чином береш. Іди!



## Ява V

**Т***і самі й дільничний пристав.*

**Городничий.** А, Степане Іллічу! Скажіть, бога ради, куди ви пропали? На що це схоже?

**Дільничний пристав.** Я був тут зараз за ворітьми.

**Городничий.** Ну, слухайте ж, Степане Іллічу. Чиновник ось з Петербурга приїхав. Як ви там розпорядились?

**Дільничний пристав.** Та так, як ви наказували. Квартального Пуговіцина я послав із десяцькими підчищати тротуар.

**Городничий.** А Держиморда де?

**Дільничний пристав.** Держиморда поїхав на пожарній трубі.

**Городничий.** А Прохоров п'яний?

**Дільничний пристав.** П'яний.

**Городничий.** Як же ви це так дозволили?

**Дільничний пристав.** Та бог його знає. Вчорашнього дня трапилась за містом бійка — поїхав туди для порядку, а повернувся п'яний.

**Городничий.** Послухайте ж, ви зробіть ось

що: кварталний Пуговіцин... він високий на зріст, то хай стоїть, для благоустрою, на мосту. Та розкидати нашвидку старий паркан, що біля шевця, і поставити солом'яну віху, щоб було схоже на планування. Воно, чим більше ламання, тим більш означає діяльності градоправителя. Ох, боже мій! я й забув, що під тим парканом навалено на сорок возів усякого сміття. Що це за погане місто! тільки-но де-небудь постав який-небудь пам'ятник або, просто, паркан — чорт їх знає, звідки й нанесуть усякого сміття! *(Зітхає)*. Та якщо приїжджий чиновник буде питати про службу: чи задоволені? — щоб говорили: «Всім задоволені, ваше благородіє»; а котрий буде незадоволений, то я йому потім дам такого незадоволення... О-ох, хо, хо-х! грішний, багато в чому грішний. *(Бере замість капелюха футляр)*. Дай тільки, боже, щоб з рук зійшло швидше, а там я поставлю вже таку свічку, якої ще ніхто не ставив: на кожну бестію купця накладу приставити по три пуди воску. О, боже мій, боже мій! їдьмо, Петре Івановичу. *(Замість капелюха хоче надягти картонний футляр)*.

**Дільничний пристав.** Антоне Антоновичу,

це коробка, а не капелюх.

**Городничий (кидаючи коробку).** Коробка, то коробка. Чорт з нею! Та якщо спитають: чого не збудована церква при богоугоднім закладі, на яку тому п'ять років було асигновано суму, то не забули б сказати, що почала будуватись, але згоріла. Я про це й рапорта подавав. А то, чого доброго, хто-небудь, забувшись, здуру скаже, що вона й не починалася. Та скажіть Держиморді, щоб не дуже давав волю кулакам своїм; він, для порядку, всім ставить ліхтарі під очима — і винному, і невинному. Їдьмо, їдьмо, Петре Івановичу! (*Іде і повертається*). Та не випускати солдатів на вулицю без усього; ця рвана гарніза надягне тільки поверх сорочки мундир, а внизу нічого нема. (*Всі виходять*).

## Ява VI

**А**нна Андріївна і Марія Антонівна (вибігають на сцену).

**Анна Андріївна.** Де ж, де ж вони? Ох, боже мій!.. (Одчиняючи двері). Чоловіче! Антоша! Антоне! (Говорить швидко). А все ти, все через тебе. І заходилася порпатись: «Я шпильочку, я косинку» (Підбігає до вікна і кричить). Антоне, куди, куди? Що, приїхав? ревізор? з вусами? з якими вусами?

**Голос городничого.** Потім, потім, матінко!

**Анна Андріївна.** Потім? От новина — потім! Я не хочу потім... Мені тільки одне слово: що він, полковник? Га? (Із зневагою). Поїхав! Я тобі згадаю це! А все оця: «Мамуню, мамуню, заждіть, зашпилю ззаду косинку; я зараз». Ось тобі й зараз! Ось тобі нічого й не взнали! А все прокляте кокетство: почула, що поштмейстер тут, і давай перед дзеркалом маніжитись: і з того боку, і з цього боку підійде. Уявляє, що він за нею волочиться, а він, просто, кривиться з тебе, коли ти одвернешся.

**Марія Антонівна.** Та що ж робити, маму-

ню? Однаково, через дві години все ми дізнаємось.

**Анна Андріївна.** Через дві години! красенько дякую. Ото прислужилася відповіддю! як ти не догадалася сказати, що через місяць іще краще можна дізнатися. *(Звисає у вікно).* Ей, Авдотя! Га? Що, Авдотя, ти чула, там приїхав хтось?.. Не чула? Дурна яка! Махає руками? Хай махає, а ти все б таки його розпитала. Не могла цього взнати? В голові дурниці, все женихи сидять. Га? Швидко поїхали! та ти б побігла за дрожками. Біжи, біжи, зараз! Чуєш, побіжи, розпитай, куди поїхали; та розпитай гарненько: що за приїжджий, який він, — чуєш? Подивися в щілинку і дізнайся про все, і очі які: чорні чи ні, та цю ж хвилину повертайся назад, чуєш? Швидше, швидше, швидше, швидше! *(Кричить доти, поки не спускається завіса. Так завіса і закриває їх обох, як вони стоять біля вікна).*

# Дія друга

**М**аленька кімната в гостиниці. Ліжко, стіл, чемодан, порожня пляшка, чоботи, щітка для одягу та інше.

## Ява І

**О**сип *(лежить на пановому ліжку)*. Чорт забери, їсти так хочеться і в животі тріскотнява така, начебто цілий полк затрубив у труби. От, не доїдемо, та й годі, додому. Що ти скажеш робити? Другий місяць пішов, як уже з Пітера. Протринькав дорогою грошики, голубчик, тепер сидить і хвоста підгорнув, і не гарячиться. А стало б, і дуже б стало на прогони; ні, бачиш ти, треба в кожному місті показати себе! *(Перекривляє його)*. «Гей, Осипе, біжи, оглянь кімнату, кращу, та обід замов найкращий: я не можу їсти поганого обіду, мені потрібен кращий обід». Якби ж ото було, справді, що-небудь путне, а то ж елистратишко[15] простий! З проїжджими знайомиться, а потім у карточки — от тобі й догрався! Ех, набридло таке життя! Бігме, на селі краще:

воно хоч нема публічності, та й турботності менше, візьмеш собі бабу та й лежи увесь вік на полу та їж пироги. Ну, хто ж заперечує, звісно, якщо піде на правду, то життя в Пітері краще за все. Тільки б гроші були, а життя делікатне й політичне: театри, собаки тобі танцюють і все, що хоч. Розмовляє все на тонкій делікатності, що хіба тільки дворянству поступиться: підеш на Щукін[16] — купці тобі гукають: «Шановний!», на перевозі в човні з чиновником сядеш; компанії захотів — біжи до крамнички: там тобі кавалер розкаже про табори і оповість, що всяка зірка означає на небі, так от, як на долоні все бачиш. Стара офіцерша зайде; покоївка іншого разу загляне така... фу, фу, фу! *(Посміхається і трусить головою)*. Галантерейне, чорт забери, поводження! Нечемного слова ніколи не почувеш: усякий тобі каже ви. Набридло йти — береш візника й сидиш собі, як пан, а не хочеш заплатити йому — будь ласка: в кожному домі є наскрізні ворота, і ти так шмигнеш, що тебе ніякий диявол не знайде. Одне погано: іншим разом добре наїсишся, а іншим — мало не луснеш з голоду, як тепер, приміром. А все він винен.

Що з ним зробиш? Батенько пришле грошки, що б то їх притримати — та куди... як почне гуляти: їздить візником, кожний день ти діставай до театру квиток, а там через тиждень, диви — й посилає на товчок продавати новий фрак. Іншим разом усе до останньої сорочки спустить, так що на ньому тільки й залишиться що сюртучина та шинелина... Їй-богу, правда! І сукно таке важне, аглицьке! карбованців півтора ста йому один фрак стане, а на базарі спустить карбованців за двадцять; а про штани й говорити нема того — за ніщо йдуть. А чому? — а тому, що за діло не береться: замість того, щоб на посаду, а він іде гуляти по прешпекту, в карти грає. Ех, якби знав це старий пан! Він не подивився б на те, що ти чиновник, а, піднявши сорочинку, таких би гарячих всипав тобі, що днів би з чотирьох ти почухувався. Коли служити, то служи. Ось тепер трактирник сказав, що не дам вам їсти, поки не заплатите за попереднє; ну, а коли не заплатимо? *(Зітхаючи)*. Ах, боже ти мій, хоч би який-небудь капустак! Здається, так би тепер увесь світ з'їв. Стукає; напевно це він іде. *(Поквапливо схоплюється з ліжка)*.



## Ява II

**О**сип і Хлестаков.

**Хлестаков.** На, візьми це (*віддає кашкет і кийочок*). А, знову валявся на ліжку?

**Осип.** Та навіщо ж би мені валялись? Не бачив я хіба ліжка, чи що?

**Хлестаков.** Брешеш, валявся; бачиш, усе зібгане!

**Осип.** Та нащо мені воно? Не знаю я хіба, що таке ліжка? У мене є ноги, я й постою. Навіщо мені ваше ліжка?

**Хлестаков** (*ходить по кімнаті*). Подивись, там, у картузі, [17] тютюну нема?

**Осип.** Та де ж йому взятися, тютюнові? Ви позавчора останнє викурили.

**Хлестаков** (*ходить і на всякі способи стискає свої губи; нарешті каже гучним і рішучим голосом*). Послухай... гей, Осипе!

**Осип.** Чого зволите?

**Хлестаков** (*голосним, але не таким рішучим голосом*). Ти біжи туди.

**Осип.** Куди?

**Хлестаков** (*голосом зовсім не рішучим і*

*не гучним, дуже близько до прохання).*  
Вниз, до буфету... Там скажи... щоб мені дали пообідати.

**Осип.** Та ні, я й ходити не хочу.

**Хлестаков.** Як ти смієш, дурню?

**Осип.** Та так, однаково, хоч і піду, нічого з цього не буде. Хазяїн сказав, що більше не дасть обідати.

**Хлестаков.** Як він сміє не дати? От іще дурниці!

**Осип.** Ще, каже, і до городничого піду; третій тиждень пан грошей не платить. Ви ото з паном, каже, дурисвіти, і пан твій — крутій. Ми ото, каже, таких шелихвостів та падлюк бачили.

**Хлестаков.** А ти вже й радий, худобино, зараз переказувати мені все це.

**Осип.** Каже: «Отак усякий приїде, обживеться, заборгується, потім і вигнати не можна». «Я», каже, «жартувати не буду, я просто із скаргою, щоб у холодну, та в тюрму».

**Хлестаков.** Ну, ну, дурню, годі! Біжи, біжи, скажи йому. Ото груба тварина!

**Осип.** Та краще я самого хазяїна покличу до вас.

**Хлестаков.** Навіщо ж хазяїна? ти піди сам скажи.

**Осип.** Та, справді, пане...

**Хлестаков.** Ну, біжи, чорт з тобою! поклич хазяїна. *(Осип виходить).*

### Ява III

**Хлестаков (сам).** Страшенно як хочеться їсти! Так трошки пройшовся, думав, чи не пройде апетит, — ні, чорт забери, не проходить. Та якби в Пензі я не погуляв, стало б грошей доїхати додому. Піхотний капітан дуже підчепив мене: штоси[18] дивовижно, бестія, зрізує. Всього яких-небудь чверть години посидів — і все обібрав. А до всього того страх як хотілось би з ним ще раз зчепитись. Нагоди тільки не трапилось. Ото погане місто! В овочевих крамницях нічого не дають в борг. Це вже, просто, підло. *(Насвистує спочатку з «Роберта», потім: «Не ший мені, матінко», а наприкінці — ні се ні те).* Ніхто не хоче йти.

## Ява IV

**Хлестаков**, *Осип і трактирний слуга.*

**Слуга.** Хазяїн казав спитати, чого вам треба.

**Хлестаков.** Здрастуй, браток! Ну, як ти, здоровий?

**Слуга.** Хвалити бога.

**Хлестаков.** Ну що, як у вас в гостиниці? чи добре все йде?

**Слуга.** Та, хвалити бога, все добре.

**Хлестаков.** Багато приїжджих?

**Слуга.** Та досить.

**Хлестаков.** Послухаймо, любий, там мені досі обіду не приносять, то, будь ласка, підженни, щоб швидше — бачиш, мені зразу по обіді треба дещо зробити.

**Слуга.** Та хазяїн сказав, що не буде більше давати. Він либонь хотів іти сьогодні скаржитись городничому.

**Хлестаков.** Та чого ж скаржитись? Поміркуй сам, любий мій, як же? мені ж бо треба їсти. Отак можу я зовсім охлянути. Мені дуже їсти хочеться: я не жартома це кажу.

**Слуга.** Та воно так. Він казав: «Я йому обі-  
дати не дам, поки він не заплатить мені за по-  
переднє». Отака вже відповідь його була.

**Хлестаков.** Та ти урезонь, уговори його.

**Слуга.** Та що ж йому таке казати?

**Хлестаков.** Ти розтлумач йому серйозно,  
що мені треба їсти. Гроші самі собою... Він ду-  
має, що як йому, мужикові, нічого, коли не  
поїсть день, то й іншим так само. Ото новина!

**Слуга.** Хай уже, я скажу.

## Ява V

**Хлестаков (сам).** Це погано, одначе, якщо  
він зовсім нічого не дасть їсти. Так хоче-  
ться, як ще ніколи не хотілось. Хіба з одягу  
що-небудь спустити? Штани, або що, прода-  
ти? Ні, краще вже поголодувати, та приїхати  
додому в петербурзькому костюмі. Шкода, що  
Йохим[19] не дав на прокат карети, а гарно б,  
чорт забери, приїхати додому в кареті, підко-  
тити отаким чортом до якого-небудь сусі-  
да-поміщика під ґанок, з ліхтарями, а Осипа  
ззаду одягти в ліврею. Як би, я уявляю, всі пе-  
реполохались! «Хто такий, що таке?» А лакей  
входить (*виструнчуючись і вдаючи лакея*):

«Іван Олександрович Хлестаков із Петербурга, скажете прийняти?» Вони, бовдури, і не знають, що таке значить «скажете прийняти». До них коли приїде який-небудь там бевзь-поміщик, так і суне, ведмідь, просто у вітальню. До донечки якої-небудь гарненької підійдеш: «Панно, як я...» (*Потирає руки і підчовгує ніжкою*). Тьху! (*плює*) аж нудить, так їсти хочеться.

## Ява VI

**Х**лестаков, *Осип, потім слуга.*

**Хлестаков.** А що?

**Осип.** Несуть обід.

**Хлестаков** (*приплескує в долоні і злегка підстрибує на стільці*). Несуть! несуть! несуть!

**Слуга** (*з тарілками й салфеткою*). Хазяїн в останній раз уже дає.

**Хлестаков.** Ну, хазяїн, хазяїн... Мені плювати на твого хазяїна! Що там таке?

**Слуга.** Суп і печеня.

**Хлестаков.** Як, тільки дві страви?

**Слуга.** Тільки ото.

**Хлестаков.** Ото дурниця яка! я цього не приймаю. Ти скажи йому: що це справді таке!.. Цього мало.

**Слуга.** Ні, хазяїн каже, що ще багато.

**Хлестаков.** А соусу чому нема?

**Слуга.** Соусу нема.

**Хлестаков.** Чому ж нема? Я бачив сам, проходивши повз кухню, там багато чого варилося. І в їдальні сьогодні вранці два якісь куценькі чоловіки їли сьомгу та ще багато декого.

**Слуга.** Та воно б то є, сказати, та нема.

**Хлестаков.** Як нема?

**Слуга.** Та от нема.

**Хлестаков.** А сьомга, а риба, а котлети?

**Слуга.** Та це для тих, котрі статечніші.

**Хлестаков.** Ах ти, дурень!

**Слуга.** Егеж.

**Хлестаков.** Порося ти погане... Як же вони їдять, а я не їм? Чого ж я, чорт забери, не можу так само? Хіба вони не такі ж проїжджі, як і я?

**Слуга.** Та вже звісно, що не такі.

**Хлестаков.** Які ж?

**Слуга.** Звичайно які! вони вже, звісно: во-

ни гроші платять.

**Хлестаков.** Я з тобою, дурню, не хочу говорити. (*Насипає суп і їсть*). Що це за суп? Ти просто води налив у миску: ніякого смаку нема, тільки смердить. Я не хочу цього супу, дай мені іншого.

**Слуга.** Ми заберемо. Хазяїн сказав: коли не хочете, то й не треба.

**Хлестаков** (*захищаючи рукою страву*). Ну, ну, ну... облищ, дурню! Ти звик там поводитися з іншими: я, брат, не такого роду! зо мною не раджу... (*Їсть*). Боже мій, який суп! (*Їсть далі*). Я думаю, ще жодна людина в світі не їла такого супу: якесь пір'я плаває замість масла. (*Ріже курку*). Ой, ой, ой, яка курка! Дай печеню! Там супу трохи залишилось. Осипе, візьми собі. (*Ріже печеню*). Що це за печеня? Це не печеня.

**Слуга.** А що ж таке?

**Хлестаков.** Чорт його знає, що таке, тільки не печеня. Це сокира засмажена замість яловичини. (*Їсть*). Шахраї, каналії! чим вони годують? І щелепи заболять, якщо з'їси один такий шматок. (*Колупає пальцем у зубах*). Падлюки! Зовсім як дерев'яна кора — нічим ви-



тягти не можна; і зуби почорніють після цих страв. Шахраї! *(Витирає рот салфеткою)*. Більше нічого нема?

**Слуга.** Нема.

**Хлестаков.** Каналії! падлюки! навіть хоч би який-небудь соус або печиво. Дармоїди! деруть тільки з проїжджих.

*Слуга разом з Осипом прибирає й виносить тарілки.*

## Ява VII

**Хлестаков, потім Осип**

**Хлестаков.** Справді, начебто й не їв; тільки-но розохотився. Якби дрібні, послати б на базар та купити хоч булку.

**Осип *(входить)*.** Там чогось городничий приїхав, дізнається й питає про вас.

**Хлестаков *(злякавшись)*.** От тобі й на! Отаке стерво трактирник, встиг уже поскаржитися! Що, коли справді він потягне мене в тюрму? Що ж? Коли благородним чином, я, хай уже... ні, ні, не хочу! там у місті тиняються офіцери й народ, а я, як навмисне, задав

тону й переморгнувся з однією купецькою дочкою... Ні, не хочу... Та що він, як він сміє, справді? Що я йому, хіба купець чи ремісник? (Бадьориться й випробовується). Та я йому просто скажу: «Як ви смієте, як ви...» (Коло дверей крутиться ручка; Хлестаков блідне і зіщулюється).

## Ява VIII

**Хлестаков, Городничий та Добчинський.**  
(Городничий, увійшовши, зупиняється. Обидва з переляком дивляться кілька хвилин один на одного, вирячивши очі).

**Городничий (трохи підбадьорившись та простягнувши руки по швах).** Бажаю доброго здоров'я!

**Хлестаков (вклоняється).** Моє шанування.

**Городничий.** Вибачте.

**Хлестаков.** Нічого...

**Городничий.** Обов'язок мій, як градоначальника тутешнього міста, дбати про те, щоб проїжджим і всім благородним людям ніяких утисків...

**Хлестаков** (*спочатку трохи заїкується, але накінець говорить голосно*). Та що ж робити?.. Я не винен... Я, їй-богу, сплачу... Мені пришлють із села. (*Бобчинський виглядає з дверей*). Він більше винен: яловичину мені подає таку тверду, як колода; а суп — він чорт знає, чого хлюпнув туди, я мусив вилити його за вікно. Він мене морить голодом ці дні... чай такий химерний: смердить рибою, а не чаєм. За що ж я... От новина!

**Городничий** (*торопіючи*). Вибачте, я, бігме, не винен. На базарі в мене яловичина завжди добра. Привозять холмогорські купці, люди тверезі й поведінки хорошої. Я вже й не знаю, звідки він бере таку. А коли що не так, то... Дозвольте мені запропонувати вам переїхати зо мною на іншу квартиру.

**Хлестаков**. Ні, не хочу! Я знаю, що значить на іншу квартиру: тобто — в тюрму. Та яке ви маєте право? Та як ви смієте?.. Та ось я... Я служу в Петербурзі. (*Бадьориться*). Я, я, я...

**Городничий** (*набій*). О, господи ти боже, який сердитий! Про все дізнався, все розказали прокляті купці!

**Хлестаков** (*хоробряться*). Та от ви хоч тут

з усією своєю командою — не піду. Я просто до міністра! *(Стукає кулаком по столу)*. Що ви? що ви?

**Городничий** *(виструнчившись і тремтячи всім тілом)*. Згляньтесь, не занепастіть! Жінка, діти маленькі... не зробіть нещасною людину.

**Хлестаков**. Ні, я не хочу. От іще! мені яке діло? Через те, що у вас жінка й діти, я повинен іти в тюрму, от прекрасно! *(Бобчинський виглядає в двері й злякано ховається)*. Ні, дякую красно, не хочу.

**Городничий** *(тремтячи)*. Через недосвідченість, їй-богу, через недосвідченість. Недостатність статків... Самі з вашої ласки поміркуйте: казенної платні не вистачає навіть на чай та цукор. Якщо ж і були які хабарі, то тільки дрібниця: до столу чого-небудь, та на пару одягу. Щождо унтер-офіцерської вдови, яка живе з купецтва, яку я нібито вибив, то це наклеп, їй-богу, наклеп. Це вигадали лиходії мої; це такий народ, що на життя моє ладні замах учинити.

**Хлестаков**. Та що? мені нема ніякого діла до них... *(У роздумі)*. Я не знаю, однак, навіщо

ви говорите про лиходіїв або про якусь унтер-офіцерську вдову... Унтер-офіцерська жінка зовсім інше, а мене ви не смієте висікти, до цього вам далеко... От іще! дивись ти який!.. Я сплачу, сплачу гроші, але в мене тепер нема... Я тому й сиджу тут, що в мене нема ні копійки.

**Городничий (набій).** О, тонка штука! Ач, куди метнув! якого туману напустив! розбери, хто хоче! Не знаєш, з якого боку і взятися. Ну, та вже спробувати, хай там що! Хай буде, що буде, спробувати на щастя. *(Вголос)*. Якщо ви справді маєте потребу в грошах, або в чому іншому, то я готовий служити цю хвилину. Мій обов'язок допомагати проїжджим.

**Хлестаков.** Дайте, дайте мені позичково! Я зараз-таки розплачусь із трактирником. Мені б тільки карбованців із двісті, або хоч навіть і менше.

**Городничий (підносячи папірці).** Рівно двісті карбованців, хоч і не трудіться лічити.

**Хлестаков (беручи гроші).** Найщиріше дякую. Я вам ту ж мить пришлю їх із села... у мене це враз... Я бачу, ви благородна людина... Тепер інша справа.

**Городничий (набiк).** Ну, слава богу! грошi взяв. Дiло, здається, пiде тепер гаразд. Я таки йому, замисть двохсот, чотириста всунув.

**Хлестаков.** Гей, Осипе! *(Осип входить)*. По-клич сюди трактирного слугу! *(До городничого i Добчинського)*. А чого ж ви стоїте? Зробіть ласку, сiдайте. *(До Добчинського)*. Сiдайте, прошу вас.

**Городничий.** Нiчого, ми й так постоїмо.

**Хлестаков.** Зробіть ласку, сiдайте. Я тепер бачу цiлковиту одвертiсть вашої вдачi й при-вiтнiсть; а то, скажу вам, я вже думав, що ви прийшли для того, щоб мене... *(До Добчинського)*. Сiдайте! *(Городничий i Добчинський сiдають. Бобчинський виглядає в дверi й прислухається)*.

**Городничий (набiк).** Треба бути смiливi-шим. Вiн хоче, щоб вважали його iнкогнiтом. Гаразд, пiдпустимо й ми баляндрасiв, прики-немось, нiби зовсiм i не знаємо, що вiн за лю-дина. *(Вголос)*. Ми, проходжуючись у справах службових, от з Петром Iвановичем Добчин-ським, тутешнiм помiщиком, зайшли навми-сне до гостиницi, щоб дiзнатися, чи добре тут утримують проїжджих, бо я не так, як iнший

городничий, якому ні до чого діла нема; ні, я, крім служби, ще з християнської чоловічоловності хочу, щоб усякого смертного добре приймали, — і от наче в нагороду випадок дав таке приємне знайомство.

**Хлестаков.** Я теж сам дуже радий. Без вас я, скажу по правді, довго б просидів тут: зовсім не знав, чим заплатити.

**Городничий (набій).** Егеж, розкажуй! не знав, чим заплатити! (*Вголос*). Чи наслідуюсь спитати: куди і в які місця їхати зволите?

**Хлестаков.** Я їду в Саратовську губернію, у власне село.

**Городничий (набій, з обличчям, що набирає іронічного виразу).** В Саратовську губернію! Га? І не почервоніє! О, та з ним бережи вуха! (*Вголос*). За добре діло зволіли взятись. Адже от про дорогу: кажуть, з одного боку, неприємності щодо затримки з кіньми, але, з другого боку — розвага для ума. Адже, ви, гадаю, більше для власної приємності їдете?

**Хлестаков.** Ні, батечко мене викликає. Розсердився старий, що досі нічого не вислужив у Петербурзі. Він гадає, що так от приїхав, та

зараз тобі Володимира в петлицю й дадуть. Ні, я б послав його самого поштовхатися в канцелярію.

**Городничий (набік).** Прошу подивитись, яку ману пускає! і старого батька приплів! (*Уголос*). І на довгий час зволите їхати?

**Хлестаков.** Направду, не знаю. Адже мій батько впертий і дурний, старий шкарбан, як колода. Я йому просто скажу: як хочете, я не можу жити без Петербурга. За що ж, справді, я повинен занапастити вік з мужиками? Тепер не ті потреби; душа моя прагне освіти.

**Городничий (набік).** Добре зав'язав вузлика. Бреше, бреше, — і ніде не обірветься. А який же непоказний, низенький, здається, нігтем би придушив його. Ну, та зажди! ти в мене проговоришся. Я тебе вже примушу більше розказати! (*Вголос*). Справедливо зволити сказати. Що можна зробити в глушині? Адже от хоч би тут: ночі не спиш, стараєшся для вітчизни, не жалієш нічого, а нагорода невідомо ще, коли буде. (*Оглядає кімнату*). Здається, ця кімната трохи вогка?

**Хлестаков.** Кепська кімната, і блощиці такі, яких я ніде ще й не бачив: як собаки куса-



ЮТЬ.

**Городничий.** Скажіть! такий освічений гість і терпить, від когож? — від яких-небудь нікчемних блощиць, що їм і на світ не слід би родитися. Начебто й темно в цій кімнаті?

**Хлестаков.** Егеж, зовсім темно. Хазяїн завів звичку не давати свічок. Іноді що-небудь хочеться зробити, почитати, або спаде фантазія скомпонувати що-небудь — не можу: темно, темно.

**Городничий.** Насмілюсь просити вас... але ні, я недостойний.

**Хлестаков.** А що?

**Городничий.** Ні, ні! недостойний, недостойний!

**Хлестаков.** Та що ж таке?

**Городничий.** Я б насмілився... У мене в домі є прекрасна кімната, ясна, спокійна... Але ні, почуваю сам, що це вже занадто велика честь... Не розгнівайтесь — їй-богу, від щирого серця запропонував.

**Хлестаков.** Навпаки, будь ласка, я з охотою. Мені багато приємніше в приватному домі, ніж у цьому шинку.

**Городничий.** А вже я такий буду радий! А

вже як дружина зрадіє! У мене вже така вдача: гостинність з самого дитинства, особливо, якщо гість освічена людина. Не подумайте, щоб я казав це з лестощів: ні, не маю цієї вади, від щирого серця кажу.

**Хлестаков.** Щиро дякую. Я сам теж — я не люблю людей дволичних. Мені дуже подобається ваша одвертість і привітність, і я б, скажу вам, більше б нічого й не вимагав, як тільки виявляй мені відданість і пошану, пошану й відданість.

## Ява IX

*Ті ж самі й трактирний слуга, супроводжуваний Осипом. Бобчинський виглядає в двері.*

**Слуга.** Зволили кликати?

**Хлестаков.** Егеж; подай рахунок.

**Слуга.** Я вже ото подав вам другий рахунок.

**Хлестаков.** Я вже не пам'ятаю твоїх дурних рахунків. Кажи: скільки там?

**Слуга.** Ви зволили першого дня взяти обід, а на другий день тільки закусили сьомгою і

потім почали все в борг брати.

**Хлестаков.** Дурень! іще почав вираховувати. Всього скільки належить?

**Городничий.** Та ви не звольте турбуватися: він підожде. *(До слуги).* Забирайся геть, тобі пришлють.

**Хлестаков.** А й так, і це правда. *(Ховає гроші. Слуга пішов. У двері виглядає Бобчинський).*

## Ява X

**Городничий, Хлестаков, Добчинський.**

**Городничий.** Чи не буде таке ваше бажання оглянути тепер деякі установи в нашому місті, як от богоугодні та інші?

**Хлестаков.** А що там таке?

**Городничий.** А так, подивитесь, як у нас проходять справи... порядок який... Для подорожнього...

**Хлестаков.** З великою охотою, я готовий. *(Бобчинський виставляє голову в двері).*

**Городничий.** Також, якщо буде ваше бажання, звідти до повітової школи, оглянути порядок, в якому викладаються в нас науки.

**Хлестаков.** Будь ласка, будь ласка.

**Городничий.** Потім, якщо побажаєте одвідати острог і міські тюрми — роздивитесь, як у нас тримають злочинців.

**Хлестаков.** Та навіщо ж тюрми? Вже краще ми оглянемо богоугодні заклади.

**Городничий.** Як ваша ласка. Як ви маєте намір, у своєму екіпажі, чи разом зо мною на дрожках?

**Хлестаков.** Так, я краще з вами на дрожках поїду.

**Городничий (до Добчинського).** Ну, Петре Івановичу, вам тепер нема місця.

**Добчинський.** Нічого, я так.

**Городничий (тихо до Добчинського).** Слухайте: ви побіжіть, та бігом, щонайшвидше, і віднесіть дві записки: одну в богоугодну установу Земляниці, а другу жінці. (До Хлестакова). Чи наслідуюсь я попросити дозволу написати у вашій присутності один рядок дружині, щоб вона приготувалася прийняти поважного гостя?

**Хлестаков.** Та навіщо ж?.. А втім, тут і чорнило, тільки паперу — не знаю... Хіба що на цьому рахунку?

**Городничий.** Я тут напишу. (Пише, і в той

самий час говорити про себе). А от подивимось, як піде діло після фриштику[20] та пляшки товстопузки! Та є в нас губерньська мадера: непоказна на вигляд, а слона повалить з ніг. Тільки б мені дізнатись, що він таке! і в якій мірі треба його побоюватись. (Написавши, віддає Добчинському, що підходить до дверей, але в цей час двері обриваються, і Бобчинський, що підслухував з того боку, летить разом з ними на сцену. Всі скрикують. Бобчинський підводиться).

**Хлестаков.** Що? чи не забились ви де-небудь?

**Бобчинський.** Нічого, нічого, без ніякого пошкодження, тільки поверх носа невеличкий шльопанець! Я забіжу до Христіана Івановича: у нього є пластир такий, так от воно й минеться.

**Городничий (роблячи Бобчинському докірливий знак, до Хлестакова).** Це нічого. Прошу найщиріше, будь ласка! А слугі вашому я скажу, щоб переніс чемодани. (До Осипа). Ти, любий мій, перенеси все до мене, до городничого — тобі всякий покаже. Прошу найщиріше! (Пропускає наперед Хлестакова і сту-

пає за ним, але, обернувшись каже з докором Бобчинському). Ну й ви! не знайшли іншого місця впасти! І простягся, як чорт знає, що таке. (Виходить; за ним Бобчинський. Завіса опускається).

# Дія третя

**К**імната першої дії.

## Ява I

**А**нна Андріївна, Марія Антонівна (стоять біля вікна в тих самих позах).

**Анна Андріївна.** Ну, от, уже цілу годину дожидаємось, а все ти із своїм дурним мані-женням: зовсім одяглась, ні! ще треба порпатись... Не слухати б її зовсім. Отака досада! як навмисно, ні душі! начебто вимерло все.

**Марія Антонівна.** Та, їй-богу, мамуню, че-рез хвилини дві про все дізнаємося. Вже скоро Авдотя повинна прийти. (Вдивляється у вікно і скрикує). Ой, мамуню, мамуню! хтось іде, он у кінці вулиці.

**Анна Андріївна.** Де йде? У тебе вічно які-небудь фантазії. Ну, так, іде. Хто ж це йде? Не-величкий на зріст... у фраку... Хто ж це? Га? Це, одначе, досадно! Хто ж би це такий був?

**Марія Антонівна.** Це Добчинський, мамуню.

**Анна Андріївна.** Який Добчинський! Тобі завжди враз уявиться таке... Зовсім не Добчинський. *(Махає хусткою)*. Гей, ходіть сюди! швидше!

**Марія Антонівна.** Справді, мамуню, Добчинський.

**Анна Андріївна.** Ну, от, навмисне, щоб тільки посперечатись. Кажуть тобі — не Добчинський.

**Марія Антонівна.** А що? а що, мамуню? Бачите, що Добчинський.

**Анна Андріївна.** Ну, так, Добчинський, тепер я бачу, — чого ж ти сперечаєшся? *(Кричить у вікно)*. Швидше, швидше! ви поволі йдете. Ну, що, де вони? Га? Та кажіть же звідти, однаково. Що? Дуже строгий? Га? А чоловік, чоловік? *(Трохи відступивши від вікна, з досадою)*. Такий дурний: доти, поки не увійде до кімнати, нічого не розкаже!



## Ява II

**Т***і самі й Добчинський.*

**Анна Андріївна.** Ну, скажіть, будь ласка: ну, чи не совісно? Я на вас тільки й поклада-лась, як на порядну людину: всі враз побігли, і ви туди ж за ними! і я от ні від кого досі пуття не доб'юсь. Чи не соромно вам? Я у вас хрестила вашого Ванічку і Лізоньку, а ви он як зомною повелися!

**Добчинський.** Їй-богу, кумонько, так біг за-свідчити пошану, що не можу духу одвести. Моє шанування, Маріє Антонівно!

**Марія Антонівна.** Здрастуйте, Петре Івановичу!

**Анна Андріївна.** Ну, що? Ну, розкажіть: що і як там?

**Добчинський.** Антон Антонович прислав вам записочку.

**Анна Андріївна.** Ну, та хто він такий? генерал?

**Добчинський.** Ні, не генерал, а не поступи-ться генералові: така освіта й поважні вчинки.

**Анна Андріївна.** А! то це той самий, про якого було писано чоловікові.

**Добчинський.** Справжній. Я це перший виявив разом з Петром Івановичем.

**Анна Андріївна.** Ну, розкажіть: що і як?

**Добчинський.** Та, хвалити бога, все добре. Спочатку він зустрів був Антона Антоновича трохи суворо, егеж; сердився і казав, що і в гостиниці все негаразд, і до нього не поїде, і що він не хоче сидіти за нього в тюрмі; але потім, як дізнався про безневинність Антона Антоновича та як ближче розговорився з ним, одразу перемінив думки і, хвалити бога, все пішло добре. Вони тепер поїхали оглядати богоугодні заклади... А то, скажу вам, уже Антон Антонович думали, чи не було таємного доносу; я сам теж перестрахнувся трошки.

**Анна Андріївна.** Та вам ото чого боятись? ви ж бо не служите.

**Добчинський.** Та так, знаєте, коли вельможа говорить, почуваш страх.

**Анна Андріївна.** Ну, що ж... це все, однак, дурниці. Розкажіть: який він із себе? що — старий чи молодий?

**Добчинський.** Молодий, юнак, років двад-

п'яти трьох; а говорить зовсім так, як старий. «Будь ласка», каже, «я поїду: туди, і туди...» (*розмахує руками*) так ото все гарно. «Я», каже, «і написати, і почитати люблю; але перешкоджає, що в кімнаті», каже, «трошки темно».

**Анна Андріївна.** А з себе який він: брюнет чи блондин?

**Добчинський.** Ні, більше шантрет[21], і очі такі бистрі, як звірятка, аж бентежать.

**Анна Андріївна.** Що тут пише він мені в записці? (*Читає*). «Спішу тебе повідомити, серденько, що становище моє було вельми сумне; але, покладаючись на милосердя боже, за два солоні огірки особливо і півпорції ікри карбованець двадцять п'ять копійок...» (*Спинається*). Я нічого не розумію: до чого ж тут солоні огірки та ікра?

**Добчинський.** А, це Антон Антонович писали на чорновому папері заради швидкості: там якийсь рахунок був написаний.

**Анна Андріївна.** А, так, справді. (*Читає далі*). «Але, покладаючись на милосердя боже, здається, все піде на добрий кінець. Приготуй якнайшвидше кімнату для поважного гостя,

ту, що виклеєна жовтими шпалерами; до обіду додавати не турбуйся, бо закусимо в богоугодному закладі, в Артемія Филиповича, а вина звели якнайбільше; скажи купцеві Абдуліну, щоб прислав найкращого; а ні, то я перекидаю весь його погреб. Цілуючи, серденько, твою ручку, зостаюсь твій Антон Сквозник-Дмухановський...» Ох, боже мій! Це, одначе ж, треба швидше! Гей, хто там? Мишко!

**Добчинський** *(біжить і кричить у двері)*. Мишко! Мишко! Мишко! *(Мишко входить)*.

**Анна Андріївна**. Послухай: біжи до купця Абдуліна... зажди, я дам тобі записочку *(сідає до стола, пише записку і zarazом говорить)*, цю записочку ти віддай кучерові Сидорові, щоб він побіг з нею до купця Абдуліна й приніс звідти вина. А сам піди зараз прибери якнайкраще оту кімнату для гостя. Там поставиш ліжко, рукомийник та інше.

**Добчинський**. Ну, Анно Андріївно, я побіжу тепер швиденько подивитись, як там він оглядає.

**Анна Андріївна**. Ідіть, ідіть! я не тримаю

вас.

### Ява III

**А**нна Андріївна і Марія Антонівна.

**Анна Андріївна.** Ну, Машенько, нам треба тепер взятись до туалету. Він столична штука: боже борони, щоб чого-небудь не висміяв. Тобі найпристойніше одягти твою блакитну сукню з дрібними оборками.

**Марія Антонівна.** Фі, мамуню, блакитне! Мені зовсім не подобається: і Ляпкіна-Тяпкіна ходить у блакитному, і дочка Земляники теж у блакитному. Ні, краще я надягну барвисте.

**Анна Андріївна.** Барвисте!.. Справді, говориш — аби тільки наперекір. Воно тобі буде куди краще, бо я хочу надягти палеве: я дуже люблю палеве.

**Марія Антонівна.** Ой, мамуню, вам не личить палеве.

**Анна Андріївна.** Мені палеве не личить?

**Марія Антонівна.** Не личить; я що завгодно даю, не личить: для цього треба, щоб очі були зовсім темні.

**Анна Андріївна.** Ото добре! а в мене очі хи-

ба не темні? щонайтемніші. Які дурниці говорить! Як же не темні, коли я й ворожу про себе завжди на трефову даму?

**Марія Антонівна.** Ай, мамуню! ви більше чирвова дама.

**Анна Андріївна.** Дурниці, цілковиті дурниці. Я ніколи не була чирвова дама. *(Поквапливо йде разом з Марією Антонівною і говорить за сценою.)* Отаке раптом уявиться! чирвова дама! Бог знає, що таке! *(Після виходу їх розчиняються двері, і Мишко викидає з них сміття. З других дверей виходить Осип з чеподаном на голові).*

## Ява IV

**М***ишко і Осип.*

**Осип.** Куди тут?

**Мишко.** Сюди, дяденьку, сюди!

**Осип.** Зажди, перше дай відпочити. Ох ти, бідолашне життя! На порожнє черево всяка ноша здається важкою.

**Мишко.** Що, дяденьку, скажіть: скоро буде генерал?

**Осип.** Який генерал?

**Мишко.** Та пан ваш.

**Осип.** Пан? та який він генерал?

**Мишко.** А хіба не генерал?

**Осип.** Генерал, та тільки з іншого боку.

**Мишко.** Що ж це, більше чи менше за справжнього генерала?

**Осип.** Більше.

**Мишко.** Бач ти як! то ж бо в нас метушню здійняли.

**Осип.** Послухай, хлопче: ти, я бачу, моторний парубійко; приготуй-но там чого-небудь попоїсти!

**Мишко.** Та для вас, дяденьку, ще нічого не

готовеве. Простої страви ви не будете їсти, а от, як пан ваш сяде за стіл, то й вам тієї ж страви дадуть.

**Осип.** Ну, а з простого ото що у вас є?

**Мишко.** Капусняк, каша та пироги.

**Осип.** Давай їх, капусняк, кашу та пироги! Нічого, все будемо їсти. Ну, понесімо чемодан. Що, там другий вихід є?

**Мишко.** Є. (Обидва несуть чемодан до бічної кімнати).

## Ява V

**К**вартальні одчиняють обидві половинки дверей. Входить Хлестаков; за ним городничий, далі попечитель богоугодних закладів, доглядач шкіл, Добчинський і Бобчинський з пластирем на носі. Городничий показує кварталним на підлозі папірець — вони біжать і підіймають його, штовхаючи один одного, хапаючись.

**Хлестаков.** Хороші заклади. Мені подобається, що у вас показують проїжджим усе в місті. В інших містах мені нічого не показували.

**Городничий.** В інших містах, наслідуюсь



доповісти вам, градоправителі і чиновники більше турбуються про свою, тобто, користь; а тут, можна сказати, немає іншого помислу, крім того, щоб благодіянням і невсипущістю заслужити увагу начальства.

**Хлестаков.** Сніданок був дуже добрий; я зовсім об'ївся. Що, у вас кожного дня буває такий?

**Городничий.** Навмисно для такого приємного гостя.

**Хлестаков.** Я люблю попоїсти. Адже на те живеш, щоб зривати квіти насолоди. Як називалась та риба?

**Артемій Филипович (підбігаючи).** Лабардан.[22]

**Хлестаков.** Дуже смачна. Де це ми снідали? в лікарні, чи що?

**Артемій Филипович.** А так, у богоугодному закладі.

**Хлестаков.** Пам'ятаю, пам'ятаю, там стояли ліжка. А хворі видужали? там їх, здається, не багато.

**Артемій Филипович.** Чоловіка з десять залишилось, не більше; а інші всі видужали. Це вже так заведено, такий порядок. З того часу,

як я перебрав начальство, — може, вам здасться навіть неймовірним, — всі, як мухи, видужують. Хворий не встигне увійти до лазарету, як уже здоровий; і не стільки медикаментами, скільки чесністю і порядком.

**Городничий.** Вже який, насмілюсь доповісти вам, запаморочливий обов'язок градоначальника! скільки лежить усяких справ щодо самої чистоти, лагодження, направи... одне слово, найрозумніша людина натрапила б на труднощі, але, дякувати богу, все йде добре. Інший городничий, звичайно, дбав би про свої вигоди; але, чи вірите, що навіть, як лягаш спати, все думаєш: «господи боже ти мій, як би так улаштувати, щоб начальство побачило мою відданість і було вдоволене?!» Чи нагородить воно, чи ні, звичайно, його воля, принаймні я буду спокійний у серці. Коли в місті у всьому порядок, вулиці заметено, арештантів добре тримають, п'яниць мало... то чого ж мені більше? Їй-богу, і пошани ніякої не хочу. Воно, звичайно, привабливо, але проти добродійності все прах і суєта.

**Артемій Филипович (набій).** Ото, дури-світ, як розписує. Дав же бог такий дар!

**Хлестаков.** Це правда. Я, скажу вам, сам люблю іноді замудруватись: іншого разу прозою, а іншого й віршики викинуться.

**Бобчинський (до Добчинського).** Справедливо, все справедливо, Петре Івановичу! Зауваження так!.. видно, що наук навчався.

**Хлестаков.** Скажіть, будь ласка, чи нема у вас яких-небудь розваг, товариств, де б можна було, наприклад, пограти в карти?

**Городничий (набік).** Еге, знаємо, голубчику, в чий город камінці кидають. (Вголос). Боже борони! тут і чутки нема про такі товариства. Я карт і в руки ніколи не брав; навіть не знаю, як грати в оті карти. Дивитись не міг на них байдуже: і якщо трапиться побачити отак якого-небудь бубнового короля або що-небудь інше, то така огида охоплює, що просто плюнеш. Раз якось трапилося, забавляючи дітей, поставив будку з карт, та після того цілу ніч снілись прокляті. Бог з ними! Як можна, щоб такий дорогоцінний час марнувати на них?

**Лука Лукич (набік).** А в мене виграв, пядлюка, ще позавчора сто карбованців...

**Городничий.** Краще ж я зуживу цей час на користь державну.

**Хлестаков.** Ну, ні, ви це вже даремно, одначе ж... Все залежить від того, як хто дивиться на річ. Якщо, наприклад, хто-небудь забастує, тоді, як треба гнути трьох ріжків[23]... ну, тоді, звичайно... Ні, не кажіть; іноді дуже вабить пограти.

## Ява VI

**Ті самі, Анна Андріївна та Марія Антонівна.**

**Городничий.** Насмілюсь познайомити з родиною моєю: дружина і дочка.

**Хлестаков (вклоняючись).** Який я щасливий, пані, що маю в своєму роді приємність вас бачити.

**Анна Андріївна.** Нам ще більш приємно бачити таку особу.

**Хлестаков (хизуючись).** Даруйте, пані, зовсім навпаки: мені ще приємніше.

**Анна Андріївна.** Як можна! Ви це так зволите говорити для компліменту. Прошу вас сідати.

**Хлестаков.** Коло вас стояти вже є щастя; а втім, якщо ви вже так неодмінно хочете, я сяду. Який я щасливий, що, нарешті, сиджу ко-

ЛО вас.

**Анна Андріївна.** Даруйте, я ніяк не смію взяти на себе... Я гадаю, вам після столиці вояжування[24] здалося дуже неприємним.

**Хлестаков.** Надзвичайно неприємне. Звички жити, *comprenez vous*[25], у блискучому товаристві та враз опинитися в дорозі; брудні трактири, п'ятьма неуцтва... Якби, скажу вам, не такий випадок, який мене... *(поглядає на Анну Андріївну і хизується перед нею)* так винагородив за все...

**Анна Андріївна.** Справді-бо, як вам повинно бути неприємно.

**Хлестаков.** А втім, пані, в цю хвилину мені дуже приємно.

**Анна Андріївна.** Як можна! Ви робите мені велику честь. Я цього не заслуговую.

**Хлестаков.** Чому ж не заслуговуєте? Ви, пані, заслуговуєте.

**Анна Андріївна.** Я живу на селі...

**Хлестаков.** Так, село, зрештою, теж має свої пагорбки, струмки... Ну, звісно, хто ж порівняє з Петербургом! Ех, Петербург! яке життя, справді! Ви, може, думаєте, що я тільки переписую; ні, начальник відділу зо мною на

дружній нозі. Отак ударить по плечу: «Приходь, братіку, обідати!» Я тільки на дві хвилини заходжу до департаменту, для того тільки, щоб сказати: це ось так, це ось так. А там уже чиновник для письма, отакий щур, пером тільки тр, тр... заходився писати. Хотіли були навіть мене колезьким асесором зробити, та, думаю, навіщо. І сторож летить ще на сходах за мною із щіткою: «Дозвольте, Іване Олександровичу, я вам», каже, «чоботи почищу». *(До городничого)*. Чого ви, панове, стоїте? Будь ласка, сідайте!

**Городничий.** Чин такий, що ще можна постояти.

**Артемій Филипович.** Ми постоїмо.

**Лука Лукич.** Не звольте турбуватися!

**Хлестаков.** Без чинів, прошу сідати. *(Городничий і всі сідають)*. Я не люблю церемонії. Навпаки, я навіть стараюсь, стараюсь прослизнути непомітно. Але ніяк не можна сховатись, ніяк не можна! Тільки вийду куди-небудь, вже й кажуть: «Он», кажуть, «Іван Олександрович іде!». А одного разу мене вважали навіть за головнокомандувача: солдати вискочили з гауптвахти і зробили рушницею.

Потім уже офіцер, який мені дуже знайомий, каже мені: «Ну, братіку, ми тебе зовсім вважаємо за головнокомандувача».

**Анна Андріївна.** Скажіть-но, як!

**Хлестаков.** Та мене вже скрізь знають... З гарненькими актрисами знайомий. Я ж бо теж різні водевільчики... Літераторів часто бачу. З Пушкіним на дружній нозі. Бувало часто кажу йому: «Ну, що, брат Пушкін?» — «Та так, брат», відповідає бувало: «так якось усе...» Великий оригінал.

**Анна Андріївна.** То ви й пишете? Як це, мабуть, приємно письменникові. Ви, певно, і в журнали вмішуєте?

**Хлестаков.** Так, і в журнали вмішую. Моїх, зрештою, багато є творів: Одруження Фігаро, Роберт Диявол,[26] Норма. Уже й назв навіть не пам'ятаю. І все принагідно: я не хотів писати, але театральна дирекція каже: «Будь ласка, братіку, напиши що-небудь». Думаю собі: «Хай уже так, будь ласка, братіку». І тут-таки в один вечір, здається, все написав, усіх вразив. У мене легкість надзвичайна в думках. Усе оте, що було під ім'ям барона Брамбеуса, Фрегат Надії і Московський Телеграф,[27] все

це я написав.

**Анна Андріївна.** Скажіть, то це ви були Брамбеус?

**Хлестаков.** Якже, я їм усім виправляю вірші. Мені Смірдин дає за це сорок тисяч.[28]

**Анна Андріївна.** То, певно, і Юрій Милославський ваш твір?

**Хлестаков.** Так, це мій твір.

**Анна Андріївна.** Я зразу догадалась.

**Марія Антонівна.** Ах, мамуню, там написано, що це Загоскіна твір.

**Анна Андріївна.** Ну, от: я й знала, що навіть тут будеш сперечатися.

**Хлестаков.** Ах, так, це правда: це, справді, Загоскіна; а є інший Юрій Милославський, так той уже мій.[29]

**Анна Андріївна.** Ну, це, певно, я ваш читала. Як гарно написано!

**Хлестаков.** Я, скажу вам, з літератури живу. В мене дім перший у Петербурзі. Так уже й відомий: дім Івана Олександровича. (*Звертаючись до всіх*). Зробіть ласку, панове, якщо будете в Петербурзі, прошу, прошу до мене. Я ж бо теж бали влаштовую.

**Анна Андріївна.** Я думаю, з яким там сма-



ком і пишністю влаштовуються бали!

**Хлестаков.** Просто, не говоріть. На столі, наприклад, кавун — на сімсот карбованців кавун. Суп у кастрюльці просто на пароплаві приїхав з Парижа; [30] відкривють накривку — пара, якій подібної не можна відшукати в природі. Я всякий день на балах. Там у нас і віст уже свій склався: міністр закордонних справ, французький посланик, англійський, німецький посланик і я. І вже так утомишся, граючи, що просто ні на що не схоже. Як вибіжиш сходами до себе на четвертий поверх — скажеш тільки кухарці: «На, Маврушко, шинель...» Що ж я брешу — я й забув, що живу в бельетажі. У мене самі сходи коштують... А цікаво заглянути до мене в прихожу, коли я ще не прокинувся: графи та князі товчуться і дзижчать там, як джмелі, тільки й чути: Ж...Ж...Ж... Іншим разом і міністр... (*Городничий та інші боязко встають з своїх стільців*). Мені навіть на пакетах пишуть: ваше превосходительство. Одного разу я навіть керував департаментом. І дивно: директор поїхав — куди поїхав, невідомо. Ну, натурально, почались балачки: як, що, кому заступити посаду?

Багато з генералів знаходилося охочих та брались, але підійдуть бувало, — ні, мудра річ. Здається, і легко на вигляд, а роздивишся — просто чорт забери! Потім бачать, нема чого робити — до мене. І ту ж хвилину по вулицях кур'єри, кур'єри, кур'єри... можете уявити собі, тридцять п'ять тисяч самих кур'єрів! Яке становище, я питаю? «Іване Олександровичу, ідіть департаментом керувати!» Я скажу вам, трохи зніжковів, вийшов у халаті; хотів одмовитись, але думаю, дійде до царя, ну, та й послужний список теж... «Будь ласка, панове, я приймаю посаду, я приймаю», кажу, «хай так», кажу, «я приймаю, тільки вже в мене: ні-ні-ні! в мене вже гав не лови! я вже...» І справді бувало, як проходжу через департамент, — просто землетрус, все дрижить і труситься, як лист. (*Городничий та інші трусяться від страху; Хлестаков горячиться більше*). О! я жартувати не люблю! Я їм усім завдав страху. Мене сама державна рада боїться. Та що, справді? Я такий! я не подивлюсь ні на кого... я кажу всім: «Я сам себе знаю, сам». Я скрізь, скрізь. У палац кожен день їжджу. Мене завтра ж поставлять відразу на фель-

дмарш... (Підковзується і мало не генається на підлогу, але його шанобливо підтримують чиновники).

**Городничий** (підходячи і трусячись усім тілом, силкується вимовити). А ва-ва-ва... ва...

**Хлестаков** (швидким уривчастим голосом). Що таке?

**Городничий**. А ва-ва-ва... ва...

**Хлестаков** (таким самим голосом). Не розберу нічого, все дурниці.

**Городничий**. Ва-ва-ва... шество, превосходительство, чи не накажете відпочити?.. от і кімната, і все, що треба.

**Хлестаков**. Дурниці — відпочити. Будь ласка, я ладен відпочити. Сніданок у вас, панове, добрий... я задоволений, я задоволений. (З декламацією). Лабардан! лабардан! (Входить до бокової кімнати, за ним городничий).

## Ява VII

**Т**і самі, крім Хлестакова і городничого.

**Бобчинський (до Добчинського).** Ось це, Петре Івановичу, людина! Ось воно, що значить людина! Скільки живу, не був у присутності такої важної персони, мало не вмер від страху. Як ви думаєте, Петре Івановичу, хто він такий, міркуючи щодо чину?

**Добчинський.** Я думаю, мало не генерал.

**Бобчинський.** А я так думаю, що генерал і підметки його не вартий; а якщо генерал, то хіба що сам генералісимум. Чули: державну ото раду як притиснув? Ходімо, розкажемо скоріш Амосові Федоровичу та Коробкіну. Прощайте, Анна Андріївно!

**Добчинський.** Прощайте, кумонько. *(Обидва виходять).*

**Артемій Филипович (до Луки Лукича).** Страшно навіть; а чого, і сам не знаєш. А ми навіть і не в мундирі. Ну, що, як проспиться, та до Петербурга махне донесення? *(Виходить у задумі разом із доглядачем шкіл, сказавши):* Прощайте, пані!

## Ява VIII

**А**нна Андріївна і Марія Антонівна.

**Анна Андріївна.** Ой, який приємний!

**Марія Антонівна.** Ах, красунчик!

**Анна Андріївна.** Але яке делікатне повождення! зразу можна побачити столичну штучку. Вітання і все не таке... Ох, як гарно! Я страх люблю таких юнаків! Я, просто, в нестямі. Я, одначе ж, йому дуже сподобалась: я помітила — все на мене поглядав.

**Марія Антонівна.** Ах, мамуню, він на мене дивився!

**Анна Андріївна.** Будь ласка, з своїми дурницями далі собі! Це тут зовсім недоречно.

**Марія Антонівна.** Ні, мамуню, справді!

**Анна Андріївна.** Ну, от! боже борони, щоб не посперечатись! не можна та й годі! Де йому дивитись на тебе? І з якої речі йому дивитись на тебе?

**Марія Антонівна.** Справді, мамуню, все дивився. І як почав говорити про літературу, то глянув на мене, і потім, коли розповідав, як грав у віст з посланиками, то і тоді подивився

на мене.

**Анна Андріївна.** Ну, може, один який-небудь раз, та й то вже так, аби тільки. «А», каже собі: «дай уже подивлюсь на неї!»

## Ява IX

**Т***і самі й Городничий.*

**Городничий** *(увіходить навшпиньки).*  
Чш... ш!

**Анна Андріївна.** Що?

**Городничий.** І не радий, що напоїв. Ну, що, як хоч одна половина з того, що він говорив, правда? *(Задумується).* Та як же й не бути правді? Підгулявши, людина все виносить наверх: що на серці, те й на язиці. Звісно, прибрехнув трохи; але ж, не прибрехавши, не мовиться ніяка мова. З міністрами грає і в палаці їздить... Так от, справді, чим більше думаєш... чорт його знає, не знаєш, що й робиться в голові; просто, начебто або стоїш на якій-небудь дзвіниці, або тебе хочуть повісити.

**Анна Андріївна.** А я ніякого зовсім не відчувала побоювання; я просто бачила в ньому освічену, світську, вищого тону людину, а до

чинів його мені й діла нема.

**Городничий.** Ну, вже ви — жінки! Всьому кінець, одного цього слова досить. Вам усе — финтирлюшки. Враз бевкнуть ні з того ні з сього слівце. Вас пошмагають, та й тільки, а чоловіка й поминай, як звали. Ти, серце моє, поводитися з ним так вільно, начебто з яким-небудь Добчинським.

**Анна Андріївна.** Про це я вже раджу вам не турбуватись. Ми дещо знаємо таке... *(Поглядає на дочку).*

**Городничий (сам).** Ну, вже з вами говорити!.. Отака, справді, okazія! Досі не можу опам'ятатися від страху. *(Одчиняє двері і говорить у двері).* Мишко! поклич квартальних, Свистунова і Держиморду; вони тут недалеко де-небудь за ворітьми. *(Після невеличкої мовчанки).* Дивно все завелось тепер на світі: хоч би народ ото був показний, а то худенький, тоненький — як його визнаєш, хто він? Ще військовий все-таки показує з себе, а як одягне фрачинку — ну, достоту муха з підрізаними крильми. Але ж довго кріпився тоді в трактирі, загинав такі алегорії та екивоки, що, здається, вік би не добився пуття. Аж от, нарешті, і

піддався. Та ще наговорив більше, ніж треба.  
Видно, що людина молода.

## Ява X

**Т**і самі та Осип. Всі біжать до нього назустріч, киваючи пальцями.

**Анна Андріївна.** Ходи сюди, любий мій!

**Городничий.** Чш... що? що? спить?

**Осип.** Ні ще, трохи потягується.

**Анна Андріївна.** Послухай, як тебе звуть?

**Осип.** Осип, пані.

**Городничий (до жінки й дочки).** Годі, годі вам! (До Осипа). Ну, що, друже, тебе нагодували добре?

**Осип.** Нагодували, красно дякую; добре нагодували.

**Анна Андріївна.** Ну, що, скажи: до твого пана занадто, я думаю, багато їздить графів і князів?

**Осип (набік).** А що казати? Коли тепер нагодували добре, значить, потім ще краще нагодують. (Вголос). А так, бувають і графи.

**Марія Антонівна.** Серденько Осипе, який твій пан гарненький!



**Анна Андріївна.** А що, скажи, будь ласка, Осипе, як він...

**Городничий.** Та облиште, будь ласка! Ви отакою пустою мовою тільки мені заважаєте. Ну, що, друже?

**Анна Андріївна.** А чин який на твоєму панові?

**Осип.** Чин звичайно який.

**Городничий.** Ох, боже мій, ви все із своїми дурними розпитуваннями! не дасте й слова поговорити про діло. Ну, що, друже, як твій пан?.. строгий? Любить отак пробирати, чи ні?

**Осип.** А так, порядок любить. Йому вже щоб усе було справне.

**Городничий.** А мені дуже подобається твоє обличчя. Друже, ти напевно хороша людина. Ну, що...

**Анна Андріївна.** Послухай, Осипе, а як пан твій там, у мундирі ходить?..

**Городничий.** Та годі вам, справді, торохтійки які! Тут потрібна річ: ходить про життя людини... *(До Осипа)*. Ну, що, друже, справді, мені ти дуже подобаєшся. В дорозі не заважає, знаєш, чайку випити зайву скляночку, —

воно тепер холоднувати, — то ось тобі пара карбованчиків на чай.

**Осип (беручи гроші).** А, красно дякую, пане! Дай боже вам усякого здоров'я! бідна людина, помогли їй.

**Городничий.** Гаразд, гаразд, я й сам радий. А що, друже...

**Анна Андріївна.** Послухай, Осипе, а які очі найбільше подобаються твоєму панові?..

**Марія Антонівна.** Осипе, серденько! який миленький носик у твого пана!

**Городничий.** Та заждіть, дайте мені... (До Осипа). А що, друже, скажи, будь ласка: на що більше пан твій звертає увагу, тобто, що йому в дорозі більше подобається?

**Осип.** Любить він, зважаючи, що як доведеться. Найбільше любить, щоб його приго-стили добре, частування щоб було хороше.

**Городничий.** Хороше?

**Осип.** А так, хороше. От уже на що я, кріпосна людина, а й то дивиться, щоб і мені було добре. Їй-богу. Бувало заїдемо куди-небудь: «Що, Осипе, добре тебе почастували?» — «Погано, ваше вносокоблагородіє.» — «Е», каже, «це, Осипе, негарний хазяїн. Ти», каже, «нага-

дай мені, як приїду». — «А», думаю собі (*махнувши рукою*), «бог з ним! я людина проста».

**Городничий.** Добре, добре, до діла ти говориш. Там я тобі дав на чай, то ось ще поверх того на бублики.

**Осип.** За що даруєте, ваше високоблагородіє? (*Ховає гроші*). Хіба вже вип'ю за ваше здоров'я.

**Анна Андріївна.** Приходь, Осипе, до мене, теж одержиш.

**Марія Антонівна.** Осипе, серденько, поцілуй свого пана! (*Чути з другої кімнати невеликий кашель Хлестакова*.)

**Городничий.** Чш! (*Підводиться навшпиньки. Вся сцена півголосом*). Боже вас борони гомоніти. Ідіть собі! годі вже вам...

**Анна Андріївна.** Ходімо, Машенько! я тобі скажу, що я помітила в гостя таке, що нам удвох тільки можна сказати.

**Городничий.** О, вже там наговорять! Я думаю, піди тільки та послухай — і вуха потім заткнеш. (*Звертаючись до Осипа*). Ну, друже...

## Ява XI

**Т***і самі, Держиморда і Свистунов.*

**Городничий.** Чш! ото які косолапі ведмеді стукають чобітьми. Так і преться, начебто сорок пудів скидає хто-небудь з воза! Де вас чорт носить?

**Держиморда.** Був за наказом...

**Городничий.** Чш! *(Затуляє йому рота).* Ото як каркнула ворона! *(Передражнює його).* Був за наказом! Як з бочки, так гарчить *(До Осипа).* Ну, друже, ти біжи, готуй там, що треба для пана. Все, що тільки є в домі, вимагай. *(Осип нішов).* А ви — стійте на ганку і ні з місця! І нікого не пускати в дім стороннього, особливо купців! Якщо хоч одного з них впустите, то... Тільки побачите, що йде хто-небудь із просьбою, а хоч і не з просьбою, але схожий на таку людину, що хоче подати на мене просьбу, в шию так просто і штовхайте! так його! гарненько! *(Показує ногою).* Чуєте? Чш... чш... *(Виходить навшипиньки слідом за кварталними).*

# Дія четверта

Та сама кімната в домі городничого.

## Ява I

**В**ходять обережно, майже навшпиньки: Амос Федорович, Артемій Филипович, поштмейстер Лука Лукич, Добчинський і Бобчинський у повному параді і мундирах. Вся сцена відбувається півголосом.

**Амос Федорович** (*шикує всіх півколом*).  
Бога ради, панове, швидше кружка, та більше порядку. Бог з ним: і до палацу їздить, і державну раду картає! Шикуйтеся на військову ногу, неодмінно на військову ногу! Ви, Петре Івановичу, забіжіть з того боку, а ви, Петре Івановичу, станьте ось тут. (*Обидва Петри Івановичі забігають навшпиньки*).

**Артемій Филипович.** Воля ваша, Амосе Федоровичу, нам слід би дещо зробити.

**Амос Федорович.** А що саме?

**Артемій Филипович.** Ну, відомо, що.

**Амос Федорович.** Підсунути?

**Артемій Филипович.** Ну, так, хоч би й підсунути.

**Амос Федорович.** Небезпечно, чорт забери! розкричиться: державна особа. А хіба у вигляді дару з боку дворянства на який-небудь пам'ятник?

**Поштмейстер.** Або ж: «ось, мовляв, прийшли поштою гроші, невідомо кому належні».

**Артемій Филипович.** Глядіть, щоб він вас поштою не вирядив куди-небудь далі. Слухайте: ці справи не так робляться у впорядкованій державі. Чого нас тут цілий ескадрон? Знайомитися треба поодинці, та при чотирьох очах і тее... як там слід — щоб і вуха не чули. Ось як у суспільстві благопоряднім робиться. Ну, ось ви, Амосе Федоровичу, перший і почніть.

**Амос Федорович.** То краще ж ви: у вашій установі високий відвідувач ужив хліба.

**Артемій Филипович.** То вже краще Луці Лукичу, як просвітителеві юнацтва.

**Лука Лукич.** Не можу, не можу, панове! Я, скажу вам, так вихований, що коли заговорить до мене на один чин хто-небудь вищий,

то в мене просто і душі нема, і язик, як у болото, загруз. Ні, панове, увільніть, справді, увільніть!

**Артемій Филипович.** Так, Амосе Федоровичу, крім вас, нема кому. У вас, що слово, то й Цицерон з язика злетів.

Амос Федорович. Що ви? що ви: Цицерон. Дивіться, що видумали! Що іншим разом захопишся, говорячи про домашніх собак, чи про хорта...

**Всі (чіпляються до нього).** Ні, ви не тільки про собак, ви й про стовпотворіння... Ні, Амосе Федоровичу, не покидайте нас, будьте батьком нашим! Ні, Амосе Федоровичу!

**Амос Федорович.** Одчепіться, панове! *(В цей час чути кроки й відкашлювання в кімнаті Хлестакова. Всі поспішають один поперед одного до дверей, товпляться і намагаються вийти, що відбувається не без того, щоб не притиснути декого. Лунають півголосом вигуки):*

**Голос Бобчинського.** Ой! Петре Івановичу! Петре Івановичу, наступили на ногу!

**Голос Земляники.** Пустіть, панове, хоч душу на покаяння — зовсім притиснули!

*(Вихоплюється кілька вигуків: «Ай! Ай!» Нарешті всі виштовхуються, і кімната залишається порожня).*

## **Ява II**

**Хлестаков** *(сам, виходить із заспаними очима)*. Я, здається, хропнув як слід. Звідки вони набрали таких тюфяків та перин? аж спітнів. Здається, вони вчора мені підсунули чогось за сніданком, в голові досі стукає. Тут, як я бачу, можна з приємністю перебути час. Я люблю привітність, і мені, по правді, більше подобається, якщо мені догоджають від щирого серця, а не те, щоб з інтересу. А дочка городничого дуже непогана, та й матінка така, що ще можна б... Ні, я не знаю, а мені, справді, подобається таке життя.



## Ява III

**Х**лестаков і суддя.

**Суддя** (*входячи і спиняючись, про себе*). Боже, боже! винеси щасливо; так ось коліна й ламає. (*Вголос, витягшись і притримуючи рукою шпагу*). Маю честь рекомендуватися: суддя тутешнього повітового суду, колезький асесор Ляпкін-Тяпкін.

**Хлестаков**. Прошу сідати. То ви тут суддя?

**Суддя**. З 816-го був обраний на триріччя з волі дворянства і перебував на посаді до цього часу.

**Хлестаков**. А вигідно, одначе ж, бути суддею?

**Суддя**. За три триріччя представлений до Володимира 4-го ступеня за ухвалою з боку начальства. (*Набік*). А гроші в кулаці, та кулак ото весь в огні.

**Хлестаков**. А мені подобається Володимир. От Анна 3-го ступеня вже не так.

**Суддя** (*висуваючи потроху вперед стиснутий кулак*. *Набік*). Господи боже! не знаю, де сиджу, наче шпилька під тобою.

**Хлестаков.** Що то у вас в руці?

**Амос Федорович** (*розгубившись і впускаючи на підлогу асигнації*). Нічого.

**Хлестаков.** Як нічого? Я бачу, гроші впали?

**Амос Федорович** (*тремтячи всім тілом*). Але ж ні. (*Набік*). О боже! от уже я й під судом! і візка підвезли схопити мене!

**Хлестаков** (*підіймаючи*). Так, це гроші.

**Амос Федорович** (*набік*). Ну, всьому кінець — пропав! пропав!

**Хлестаков.** А знаєте що? дайте їх мені позичково.

**Амос Федорович** (*поквалливо*). Аякже, аякже... з великою охотою. (*Набік*). Ну, сміливіше, сміливіше! Вивозь, пресвята мати!

**Хлестаков.** Я, знаєте, в дорозі витратився: те та се... А втім, я вам із села зараз їх пришлю.

**Амос Федорович.** Даруйте, як можна! і без того, це така честь... Звісно, слабкими моїми силами, ретельністю і щирістю до начальства... постараюся заслужити... (*Підводиться з стільця. Виструнчившись і руки по швах*). Не смію більше непокоїти своєю присутністю. Не буде ніякого наказу?

**Хлестаков.** Якого наказу?

**Амос Федорович.** Я розумію, чи не дасте якого наказу тутешньому повітовому судові?

**Хлестаков.** Навіщо ж? Адже мені ніякої нема тепер у ньому потреби; ні, нічого. Щиро дякую.

**Амос Федорович** (*вклоняючись і йдучи, набік*). Ну, місто наше!

**Хлестаков** (*коли він пішов*). Суддя — хороша людина!

## Ява IV

**Хлестаков і Поштмейстер.**

**Поштмейстер** (*входить, виструнчившись, у мундирі, притримуючи шпагу*). Маю честь рекомендуватися: поштмейстер, надвірний совітник Шпекін.

**Хлестаков.** А, ласкаво прошу! Я дуже люблю приємне товариство. Сідайте. Адже ви тут завжди живете?

**Поштмейстер.** Так, завжди.

**Хлестаков.** А мені подобається тутешнє місто. Звісно, не так людно — ну, що ж? Адже це не столиця. Чи ж не правда, адже це не столи-

ця?

**Поштмейстер.** Цілковита правда.

**Хлестаков.** Адже то тільки в столиці бон-тон[31] і нема провінціальних бевзів. Як ваша думка, чи не так?

**Поштмейстер.** А так. *(Набік)*. А він, одначе ж, нітрохи не гордий: про все розпитує.

**Хлестаков.** Але ж, одначе, признайтесь, адже і в маленькому місті можна прожити щасливо?

**Поштмейстер.** А так.

**Хлестаков.** На мою думку, що треба? Треба тільки, щоб тебе поважали, любили щиро — чи не правда?

**Поштмейстер.** Цілком справедливо.

**Хлестаков.** Я, скажу вам, радий, що ви однієї думки зо мною. Мене, звісно, назвуть диваком, але вже в мене такий характер. *(Дивлячись в очі йому, говорить про себе)*. А попрошу-но я в цього поштмейстера позичково. *(Вголос)*. Яка химерна зо мною пригода: в дорозі зовсім витратився. Чи не можете ви мені дати триста карбованців позичково?

**Поштмейстер.** Чому ж? матиму за найбільше щастя. Ось, прошу вас. Від серця гото-

вий служити.

**Хлестаков.** Дуже вдячний. А я, скажу вам, смерть не люблю відмовляти собі в дорозі, та й навіщо? Чи не так?

**Поштмейстер.** А так. *(Встає, виструнчується і притримує шпагу)*. Не сміючи далі непокоїти своєю присутністю... Чи не буде якого зауваження в галузі поштового управління?

**Хлестаков.** Ні, нічого.

*(Поштмейстер уклоняється і виходить)*.

**Хлестаков** *(розкурюючи сигарку)*. Поштмейстер, мені здається, теж дуже хороша людина; принаймні послужливий. Я люблю таких людей.

## Ява V

**Хлестаков** і Лука Лукич, якого майже виштовхують з дверей. Позад нього чути майже вголос: «Чого боїшся?»

**Лука Лукич** (*виструнчуючись не без трепету і придержуючи шпагу*). Маю честь рекомендуватися: доглядач шкіл, титулярний совітник Хлопов.

**Хлестаков**. А, ласкаво прошу! Сідайте, сідайте! Чи не хочете сигарки? (*Подає йому сигарку*).

**Лука Лукич** (*про себе, в нерішучості*). От тобі й на! Цього вже ніяк не гадав. Брати чи не брати?

**Хлестаков**. Візьміть, візьміть; це пристойна сигарка! Звісно, не те, що в Петербурзі. Там, батечку, я кутив сигарочки по двадцять п'ять карбованців сотенька — просто ручки собі потім поцілуєш, як викуриш. Ось вогонь, закурить. (*Подає йому свічку*).

**Лука Лукич** (*пробує закурити і весь тремтить*).

**Хлестаков**. Та не з того кінця!

**Лука Лукич** (*з переляку впустив сигару, плюнув ї, махнувши рукою, про себе*). Чорт забери, все! занастала проклята лякливість.

**Хлестаков.** Ви, як бачу, не охочі до сигарок. А я, скажу вам, це моя схильність. От іще щодо жіночої статі, ніяк не можу бути байдужим. Як ви? Які вам більше подобаються — брюнетки чи блондинки?

**Лука Лукич.** (*Цілком не розуміючи, що сказати*).

**Хлестаков.** Ні, скажіть одверто: брюнетки чи блондинки?

**Лука Лукич.** Не смію знати.

**Хлестаков.** Ні, ні, не одговорюйтесь! Мені хочеться знати неодмінно ваш смак.

**Лука Лукич.** Насмілюсь доповісти... (*Набік*). Ну, і сам не знаю, що кажу!

**Хлестаков.** А! а! не хочете сказати. Певно, вже яка-небудь брюнетка зачепила вас маленьким гачком. Признайтесь, зачепила?

**Лука Лукич** мовчить.

**Хлестаков.** А! а! почервоніли! Бачите! бачите! Чого ж ви не говорите?

**Лука Лукич.** Оторопів, ваше бла... преос...

сіят... *(Набік)*. Продав, проклятий язик, продав!

**Хлестаков.** Оторопіли? А в моїх очах, справді, є щось таке, що примушує торопіти. Принаймні я знаю, що жодна жінка не може їх витримати, чи не так?

**Лука Лукич.** А так.

**Хлестаков.** От зо мною предивний випадок: у дорозі зовсім витратився. Чи не можете ви мені дати триста карбованців позичково?

**Лука Лукич** *(хапаючись за кишені, сам до себе)*. От тобі штука, якщо нема! Є! Є! *(Виймає і подає, тремтячи, асигнації)*.

**Хлестаков.** Щиро дякую.

**Лука Лукич** *(виструнчуючись і притримуючи шпагу)*. Не смію довше непокоїти присутністю...

**Хлестаков.** Прощайте.

**Лука Лукич** *(летить геть майже бігом і каже набік)*. Ну, хвалити бога! а може, не загляне в класи!



## Ява VI

**Хлестаков і Артемій Филипович, виструнчившись і придержуючи шпагу.**

**Артемій Филипович.** Маю честь рекомендуватися: попечитель богоугодних закладів, надворний совітник Земляника.

**Хлестаков.** Здрастуйте, прошу ласкаво сидати.

**Артемій Филипович.** Мав честь супроводжувати вас і вітати особисто у довірених моєму доглядові богоугодних закладах.

**Хлестаков.** А, так! пам'ятаю. Ви дуже добре почастили сніданком.

**Артемій Филипович.** Радий старатись на службу вітчизні.

**Хлестаков.** Я, — признаюсь, це моя пристрасть, — люблю хорошу кухню. Скажіть, будь ласка, мені здається, начебто вчора ви були трохи нижчі на зріст, чи не правда?

**Артемій Филипович.** Дуже можливо. *(Помовчавши).* Можу сказати, що не шкодую нічого і ревно виконую службу. *(Присувається ближче із своїм стільцем і каже півголосом).*

Ось тутешній поштмейстер зовсім нічого не робить; всі справи зовсім занедбані: посилки затримуються... будьте ласкаві самі навмисно дізнатися. Суддя теж, який тільки що був перед моїм приходом, їздить тільки на зайців, в урядових приміщеннях держить собак, і поведження, якщо признатися перед вами, — звісно, на користь вітчизні, я повинен це зробити, хоч він мені рідня і приятель, — поведження найнепохвальнішого. Тут є один поміщик Добчинський, якого ви зводили бачити, і як тільки цей Добчинський куди-небудь виїде з дому, то він там уже й сидить у жінки його, я присягнути можу... І навмисно подивіться на дітей: ні одне з них не схоже на Добчинського, а всі, навіть дівчинка маленька, наче викапаний суддя.

**Хлестаков.** Скажіть, будь ласка! а я ніяк цього не думав.

**Артемій Филипович.** От і доглядач тутешньої школи... Я не знаю, як могло начальство довірити йому таку посаду; він гірше, ніж яacobінець,[32] і такі подає юнацтву неблагонадійні правила, що й висловити важко. Чи не скажете, я все це викладу на папері?

**Хлестаков.** Добре, хоч на папері. Мені дуже буде приємно. Я, знаєте, люблю отак під нудний час прочитати що-небудь цікаве... Як ваше прізвище? я все забуваю.

**Артемій Филипович.** Земляника.

**Хлестаков.** А, так. Земляника. І що ж, скажіть, будь ласка, є у вас дітки?

**Артемій Филипович.** Якже! п'ятеро; двоє вже дорослих.

**Хлестаков.** Скажіть, дорослих! А як вони... як вони отес?..

**Артемій Филипович.** Тобто, чи не зволите питати, як їх звать?

**Хлестаков.** Так, як їх звать?

**Артемій Филипович.** Микола, Іван, Єлизавета, Марія і Перепетуя.

**Хлестаков.** Це добре.

**Артемій Филипович.** Не сміючи непокоїти своєю присутністю, відбирати час, визначений на священні обов'язки... *(Вклоняється, щоб піти).*

**Хлестаков (проводячи).** Ні, нічого. Це все дуже смішно, що ви говорили. Будь ласка, і іншим також часом... Я це дуже люблю. *(Повертається і, одчинивши двері, кричить услід йо-*

му). Гей, ви! як вас? я все забуваю, як ваше ім'я й по-батькові.

**Артемій Филипович.** Артемій Филипович.

**Хлестаков.** Зробіть ласку, Артемію Филиповичу, зо мною химерний випадок: у дорозі зовсім витратився. Чи нема у вас грошей позичково — карбованців з чотиреста?

**Артемій Филипович.** Є.

**Хлестаков.** Скажіть, як до речі. Щиро вам дякую.

## Ява VII

**Хлестаков, Бобчинський і Добчинський.**

**Бобчинський.** Маю честь рекомендуватися, житель тутешнього міста, Петро Іванів син Бобчинський.

**Добчинський.** Поміщик Петро Іванів син Добчинський.

**Хлестаков.** А, та я вже вас бачив. Ви, здається, тоді впали? Що, як ваш ніс?

**Бобчинський.** Хвалити бога! не зводьте турбуватися: присох, тепер зовсім присох.

**Хлестаков.** Добре, що присох. Я радий...  
(Враз і уривчасто). Грошей нема у вас?

**Добчинський.** Грошей? як грошей?

**Хлестаков.** Позичити карбованців з тисячу.

**Бобчинський.** Такої суми, їй-богу, нема. А чи нема у вас, Петре Івановичу?

**Добчинський.** При мені нема, бо гроші мої, якщо зволите знати, покладені в приказ громадської опіки.[33]

**Хлестаков.** Та хай, якщо тисячі нема, то карбованців сто.

**Бобчинський (нишпорячи по кишенях).** У вас, Петре Івановичу, нема сто карбованців? У мене тільки сорок асигнаціями.

**Добчинський (дивлячись у гаманець).** Двадцять п'ять карбованців тільки.

**Бобчинський.** Та ви пошукайте краще, Петре Івановичу! У вас там, я знаю, в кишені з правого боку дірка, то в дірку ото, певно, як-небудь запали.

**Добчинський.** Ні, справді, і в дірці нема.

**Хлестаков.** Ну, однаково. Я ж тільки так. Добре, хай буде шістдесят п'ять карбованців... це однаково. *(Бере гроші).*

**Добчинський.** Я наслідуюсь попросити вас щодо одної дуже делікатної речі.

**Хлестаков.** А що це?

**Добчинський.** Діло дуже делікатної суті: старший син мій, народжений, звольте бачити, в мене ще до шлюбу...

**Хлестаков.** Хіба.

**Добчинський.** Тобто, воно так тільки говориться, а він народжений в мене зовсім так само, як би і в шлюбі, і все це, як слід, я завершив потім законними узами одруження. То я, зводьте бачити, хочу, щоб він тепер уже був зовсім, тобто, законним моїм сином і звався б так, як я: Добчинський.

**Хлестаков.** Добре, хай зветься, це можна.

**Добчинський.** Я б і не турбував вас, та жаль щодо здібностей. Хлопчаина отакий... великі надії подає: напам'ять вірші всякі розповість і, якщо десь запопаде ніжик, зараз зробить маленькі дрозечки так майстерно, як фокусник. От і Петро Іванович знає.

**Бобчинський.** А так, великі здібності має.

**Хлестаков.** Добре, добре! Я про це подбаю, я буду говорити... я сподіваюсь... усе це буде зроблено, так, так... *(Звертаючись до Бобчинського)*. Чи не маєте й ви чого-небудь сказати мені?

**Бобчинський.** Якже, маю найуклінніше прохання.

**Хлестаков.** А що, про що?

**Бобчинський.** Я прошу вас ласкаво, як поїдете до Петербурга, скажіть усім там вельможам різним: сенаторам і адміралам, що от, ваше сіятельство, чи превосходительство, живе в он такому місті Петро Іванович Бобчинський.

**Хлестаков.** Дуже добре.

**Добчинський.** Вибачте, що так натрудили вас своєю присутністю.

**Бобчинський.** Вибачте, що так натрудили вас своєю присутністю.

**Хлестаков.** Нічого, нічого! Мені дуже приємно. (Випроваджує їх).

## Ява VIII

**Хлестаков (сам).** Тут багато чиновників. Мені здається, одначе ж, вони мене вважають за державну особу. Певно, я вчора їм підпустив туману. Ото дурні! Напишу-но я про все в Петербург до Тряпичкіна: він пописує статейки — хай-но він їх подушить гарненько. Гей, Осипе! дай мені паперу й чорнила! *(Осип визирнув із дверей, промовивши: «зараз»)*. А вже Тряпичкіну, справді, коли хто потрапить на зубок, — стережись: батька рідного не пожаліє заради слівця, та й гроші теж любить. А втім, чиновники ці добрі люди; це з їх боку хороша риса, що вони мені позичили. Перегляну навмисне, скільки в мене грошей. Це від судді триста; це від поштмейстера триста, шістсот, сімсот, вісімсот... Який заялозенний папірець! Вісімсот, дев'ятсот... Ого! за тисячу перескочило... Ну-бо тепер, капітане, ну-бо, попадись-но ти мені тепер! побачимо, хто кого!



## Ява ІХ

**Х**лестаков і Осип з чорнилом та папером.

**Хлестаков.** Ну, що, бачиш, дурню, як мене частують і вітають? *(Починає писати)*.

**Осип.** Так, хвалити бога! Тільки знаєте що, Іване Олександровичу?

**Хлестаков.** А що?

**Осип.** Їдьте звідси! Їй-богу, вже час.

**Хлестаков *(пише)*.** От дурниці! Навіщо?

**Осип.** Та так. Бог з ними, з усіма! Погуляли тут днів зо два, — ну й доволі. Чого з ними довго зв'язуватись? Плюньте на них! трапиться часом: який-небудь інший над'їде... Їй-богу, Іване Олександровичу! А коні тут гарні — так би помчали...

**Хлестаков *(пише)*.** Ні, мені ще хочеться пожити тут. Хай завтра.

**Осип.** Та чого завтра! Їй-богу, їдьмо, Іване Олександровичу! Воно хоч і велика шана вам, та все ж, знаєте, краще виїхати швидше: адже вас, справді, за когось іншого зважають... І батенько буде гніватись, що так забарились. Так би ото, справді, помчали гарно! А коней би до-

брих тут дали.

**Хлестаков (пише).** Ну, гаразд. Віднеси тільки перше цього листа, і, хай уже, разом подорожну візьми. Та зате, дивись, щоб коні добрі були! Візникам скажи, що я даватиму по карбованцю, щоб так, як фельд'єгери мчали і пісень би співали!.. *(Пише далі)*. Уявляю, Тряпичкін помре зо сміху...

**Осип.** Я, пане, пошлю його челядником тутешнім, а сам краще буду вкладатись, щоб не марнувати часу.

**Хлестаков (пише).** Гаразд, принеси тільки свічку.

**Осип (виходить і говорить за сценою).** Гей, послухай, брат! Віднесеш листа на пошту, і скажи поштмейстерові, щоб він прийняв без грошей, та скажи, щоб зараз привели до пана найкращу трійку, кур'єрську; а прогону, скажи, пан не платить: прогон, мовляв, скажи, казенний.[34] Та щоб усе хутчій, а то, мовляв, пан сердиться. Зажди, ще лист не готовий.

**Хлестаков (пише далі).** Цікаво знати: де він тепер живе — на Поштамтській, чи Гороховій? Він бо теж любить часто переїжджати з квартири й не доплачувати. Напишу навда-

лу на Поштамтську. (Згортає і надписує).

*Осип приносить свічку. Хлестаков запечатує. В цей час чути голос Держиморди: Куди лізеш, борода? Кажуть тобі, нікого не велено пускати.*

**Хлестаков (дає Осипові листа).** На, віднеси.

**Голоси купців.** Допустіть, батечку. Ви не можете не допустити: ми з ділом прийшли.

**Голос Держиморди.** Геть, геть! Не приймає, спить. (Гомін збільшується).

**Хлестаков.** Що там таке, Осипе? Подивись, що за гомін.

**Осип (дивлячись у вікно).** Купці якісь хочуть увійти, та не пускає квартальний. Махають паперами: певно, вас хочуть бачити.

**Хлестаков (підходячи до вікна).** А чого вам, любі мої?

**Голоси купців.** До твоєї милості вдаємося. Звеліть, пане, просьбу прийняти.

**Хлестаков.** Впустіть їх, впустіть! хай ідуть. Осипе, скажи їм хай ідуть. (Осип виходить).

*Хлестаков (бере з вікна просьби, розгортає одну з них і читає): «його високоблагородному світлості панові фінансову від купця Абдулі-*

на...» Чорт знає, що: і чину такого нема!

## Ява X

**Хлестаков** і **купці** з кошиком вина і цукровими головами.

**Хлестаков.** А чого вам, любі мої?

**Купці.** Чолом б'ємо вашій милості.

**Хлестаков.** А чого вам треба?

**Купці.** Не погуби, пане! Кривди зазнаємо зовсім задарма.

**Хлестаков.** Від кого?

**Один з Купців.** Та все від городничого тутешнього. Такого городничого ніколи ще, пане, не було. Такі кривди чинить, що списати не можна. Постоем зовсім замучив, хоч у зашморг лізь. Не по вчинках чинить. Схопить за бороду, каже: «Ах, ти, татарин!» Йй-богу! Якби, тобто, чим-небудь не пошанували його, а то ми вже порядку завжди додержуємо: що слід на сукні подружниці його й дочці — ми проти цього не стоїмо. Ні, бач ти, йому всього цього мало — йй-богу! Прийде до крамниці і, що не запопаде, все бере. Сукна побачить штуку, каже: «Е, любий, це добре суконце, від-

неси-но його до мене». Ну, і несеш, а в штуці ото буде трохи що аршин не п'ятдесят.

**Хлестаков.** Невже? Ах, який же він шахрай!

**Купці.** Йй-богу, такого ніхто не пам'ятає городничого. Так усе й приховуєш у крамниці, коли його забачиш. Тобто, не те вже кажучи, щоб яку делікатність, всяке казна-що бере: чорнослив такий, що років уже по сім лежить у бочці, що в мене крамар не їстиме, а він цілу пригорщу туди запусить. Іменини його бувають на Антона, і вже, здається, всього на-несеш, нічого не потребує, ні, йому ще давай: каже, і на Онуфрія його іменини. Що робити? і на Онуфрія несеш.

**Хлестаков.** Та це просто розбійник!

**Купці.** Йй-богу! А спробуй перечити, наведе до тебе в дім цілий поліс на постій. А коли що, велить замкнути двері. «Я тобі», каже, «не буду», каже, «завдавати тілесної кари, або на тортури брати — це», каже, «заборонено законом, а ось ти в мене, любий мій, з'їж оселедця!»

**Хлестаков.** Ах, який шахрай! Та за це, просто, на Сибір.

**Купці.** Та вже куди милість твоя не запроторить його — все буде добре, тільки, тобто, від нас щоб далі. Не погребуй, батьку наш, хлібом і сіллю: кланяємось тобі цукорцем та кошичком вина.

**Хлестаков.** Ні, ви цього не думайте: я не беру зовсім ніяких хабарів. От, якби ви, наприклад, запропонували мені позичково карбованців з триста, — ну, тоді зовсім інша річ: позичково я можу взяти.

**Купці.** Будь ласка, батьку наш! (*Виймають гроші*). Та що триста! вже краще п'ятсот візьми, поможи тільки.

**Хлестаков.** Будь ласка: у позику — я ні слова, я візьму.

**Купці** (*підносять йому на срібному підносі гроші*). Вже, будь ласка, і підносик разом візьміть.

**Хлестаков.** Ну, і підносик можна.

**Купці** (*вклоняючись*). То вже візьміть за одним разом і цукорцю.

**Хлестаков.** О, ні, я хабарів ніяких...

**Осип.** Ваше високоблагородіє! чому ви не берете? Візьміть! у дорозі все знадобиться. Давай сюди голови і кошичок. Давай усе, все

знадобиться. Що там? мотузочка? Давай і мотузочку, — і мотузочка в дорозі знадобиться: візок обламається або що інше, підв'язати можна.

**Купці.** То вже зробіть таку ласку, ваше сиятельство! Коли вже ви, тобто, не допоможете в нашій просьбі, то вже не знаємо, як і бути: просто хоч в зашморг лізь.

**Хлестаков.** Неодмінно, неодмінно! Я постараюсь. (Купці виходять. Чути голос жінки: «Ні, ні, ти не смієш не допустити мене! Я на тебе поскаржусь йому самому. Ти не штовхайся вже занадто!»)

**Хлестаков.** Хто там? *(Підходить до вікна).*  
А чого тобі, матінко?

**Голоси двох жінок.** Милості твоєї, батьку, прошу! Звели, пане, вислухати!

**Хлестаков** *(у вікно).* Пропустіть її.

## Ява XI

**Хлестаков**, слюсарша і унтер-офіцерша.

**Слюсарша** (*кланяючись до ніг*). Милості прошу...

**Унтер-офіцерша**. Милості прошу...

**Хлестаков**. Та що ви за жінки?

**Унтер-офіцерша**. Унтер-офіцерська жона Іванова.

**Слюсарша**. Слюсарша, тутешня міщанка, Февронія Петрівна Пошльопкіна, батьку мій...

**Хлестаков**. Зажди, говори перше одна. Чого тобі треба?

**Слюсарша**. Милості прошу, на городничого чолом б'ю! Пошли йому боже всякого лиха! Щоб ні дітям його, ні йому, шахраєві, ні дядькам, ні тіткам його ні в чому ніякого прибутку не було!

**Хлестаков**. А що?

**Слюсарша**. Та чоловікові ото моему наказав зголити чуба в солдати, і черга б то на нас не припадала, шахрай такий! та й за законом не можна: він жонатий.

**Хлестаков**. Як же він міг це зробити?



**Слюсарша.** Зробив, шахрай, зробив — побий його бог і на тому, і на цьому світі! Щоб йому, коли й тітка є, то й тітці усяка капость, і батько, якщо живий у нього, то щоб і він, поганець, задубів або заглитнувся навіки, шахрай такий! Слід було взяти кравцевого сина, він же й п'яничка був, та батьки багатий подарунок дали, то він і присікався до сина купчихи Пантелеевої, а Пантелеева теж підіслала до жінки полотна три штуки, то він до мене. «Нащо», каже, «тобі чоловік? він уже тобі не годиться». Та я ото знаю — годиться чи не годиться; це моє діло, шахраю отакий! «Він», каже, «злодій; хоч він тепер і не крав, та однаково», каже, «він украде, його й без того на той рік візьмуть у некрути». Та мені ото як без чоловіка, шахраю отакий! Я слаба людина, падлюко ти така! Щоб усій рідні твоїй не довелося бачити світу божого! А коли є теща, то щоб і тещі...

**Хлестаков.** Добре, добре. Ну, а ти? (*Випроводжує стару*).

**Слюсарша (виходячи).** Не забудь, батьку наш! будь милостивий.

**Унтер-офіцерша.** На городничого, батечку,

прийшла...

**Хлестаков.** Ну, та що, чого? говори в коротких словах.

**Унтер-офіцерша.** Відшмагав, батеньку.

**Хлестаков.** Як?

**Унтер-офіцерша.** Через помилку, батьку мій! Баби ото наші побилися на базарі, а поліція не встигла, та й схопили мене, та так відрапортували: два дні сидіти не могла.

**Хлестаков.** То що ж тепер робити?

**Унтер-офіцерша.** Та робити б то, звісно, нема чого. А за помилку ото звели йому заплатити штрафт. Мені свого щастя нема чого зрікатись, а гроші б мені тепер дуже знадобились.

**Хлестаков.** Добре, добре! Ідіть! ідіть! я розпоряджусь. *(У вікно висовуються руки з просьбами).* Та хто там іще? *(Підходить до вікна).* Не хочу, не хочу! Не треба, не треба! *(Відходячи).* Набридли, чорт забори! Не пускай! Осипе!

**Осип *(кричить у вікно).*** Геть, геть! Не час, завтра приходьте! *(Двері розчиняються і виставляється якась постать у фризівій шинелі, з неголеною бородою, роздутою губою та перев'язаною щогою, за нею в перспективі по-*

казується кілька інших).

**Осип.** Геть, геть! чого лізеш? (Упирається першому в черево руками й випихається разом з ним у прихожу, зачинивши за собою двері).

## Ява XII

**Хлестаков і Марія Антонівна.**

**Марія Антонівна.** Ой!

**Хлестаков.** Чого ви так злякались, панночко?

**Марія Антонівна.** Ні, я не злякалась.

**Хлестаков (хизується).** Даруйте, панночко, мені дуже приємно, що ви мене маєте за таку людину, яка... Чи насмілюся спитати вас: куди ви намірялися йти?

**Марія Антонівна.** Справді, я нікуди не йшла.

**Хлестаков.** Чого ж, приміром, ви нікуди не йшли?

**Марія Антонівна.** Я думала, чи не тут мамуня...

**Хлестаков.** Ні, мені хотілося б знати, чого ви нікуди не йшли?

**Марія Антонівна.** Я вам перешкодила. Ви працювали над важливими справами.

**Хлестаков (хизується).** А ваші очі кращі, ніж важливі справи... Ви ніяк не можете мені перешкодити, ніяким чином не можете; навпаки, ви можете зробити приємність.

**Марія Антонівна.** Ви говорите по-столичному.

**Хлестаков.** Для такої прекрасної особи, як ви. Чи наслідуюсь бути таким щасливим, щоб запропонувати вам стільця? Але ні, вам треба не стільця, а трон.

**Марія Антонівна.** Справді, я не знаю... мені так треба було йти. *(Сіла).*

**Хлестаков.** Яка у вас чудова хусточка!

**Марія Антонівна.** Ви насмішник, аби тільки посміятися з провінціальних.

**Хлестаков.** Як би я бажав, панночко, бути вашою хусточкою, щоб обіймати вашу лілейну шийку.

**Марія Антонівна.** Я зовсім не розумію, про що ви говорите, якась хусточка... Сьогодні дивна погода!

**Хлестаков.** А ваші губки, панночко, кращі, ніж усяка погода.

**Марія Антонівна.** Ви все отаке говорите... Я б вас попросила, щоб ви мені написали краще на згадку які-небудь вірші в альбомі. Ви, певно, їх знаєте багато.

**Хлестаков.** Для вас, панночко, все, що хочете. Вимагайте, які вірші вам?

**Марія Антонівна.** Які-небудь, отакі — хороші, нові.

**Хлестаков.** Та що вірші! я багато їх знаю.

**Марія Антонівна.** Ну, скажіть-бо, які ж ви мені напишете?

**Хлестаков.** Та навіщо ж говорити? я й без того їх знаю.

**Марія Антонівна.** Я дуже люблю їх...

**Хлестаков.** Та в мене багато їх усяких. Ну, хай так, я вам хоч це: «О ти, людино, що даремно на бога ремствуєш в біді...»[35] ну, й інші... тепер не можу пригадати; а втім, це все нічого. Я вам краще замість цього виявлю мое кохання, яке від вашого погляду... *(Присуваючи стілець).*

**Марія Антонівна.** Кохання! Я не розумію кохання... Я ніколи й не знала, що таке кохання... *(Відсуває стілець).*

**Хлестаков.** Чого ж ви відсуваєте свого

стілця? Нам краще буде сидіти близько одне до одного.

**Марія Антонівна (відсуваючись).** Навіщо ж близько? однаково й далеко.

**Хлестаков (присуваючись).** Чого ж далеко? однаково й близько.

**Марія Антонівна (одсувається).** Та до чого ж це?

**Хлестаков (присуваючись).** Але ж це вам здається тільки, що близько: а ви уявіть собі, що далеко. Який би я був щасливий, панночко, якби міг пригорнути вас у свої обійми.

**Марія Антонівна (дивиться у вікно).** Що це там, начебто полетіло? Сорока чи яка інша птиця?

**Хлестаков (цілує її в плече й дивиться у вікно).** Це сорока.

**Марія Антонівна (підводиться з обуренням).** Ні, це вже занадто... Зухвалість така!..

**Хлестаков (затримуючи її).** Вибачте, панночко: я це зробив з кохання, справді, з кохання.

**Марія Антонівна.** Ви вважаєте мене за таку провінціалку... (Силкується піти).

**Хлестаков (далі затримуючи її).** З коха-

ння, справді, з кохання. Я так тільки, пожартував: Маріє Антонівно, не гнівайтесь! Я ладен навколішки у вас просити пробачення. *(Падає навколішки)*. Простіть же, простіть. Ви бачите, я на колінах.

### Ява XIII

**Т**і самі й Анна Андріївна.

**Анна Андріївна** *(побачивши Хлестакова на колінах)*. Ой, який пасаж!

**Хлестаков** *(підводячись)*. А, чорт забори!

**Анна Андріївна** *(до дочки)*. Це що значить, панночко? Це що за вчинки такі?

**Марія Антонівна**. Я, мамуню...

**Анна Андріївна**. Іди геть звідси! чи чуєш, геть, геть! І не смій показуватись на очі. *(Марія Антонівна виходить у сльозах)*. Вибачте, я, скажу вам, так безмежно здивована...

**Хлестаков** *(набік)*. А вона теж дуже апетитна, дуже непогана. *(Кидається навколішки)*. Пані, ви бачите, я палаю від кохання.

**Анна Андріївна**. Як, ви на колінах? Ох, встаньте, встаньте, тут підлога завсім не чиста...

**Хлестаков.** Ні, на колінах, неодмінно на колінах, я хочу знати, що мені судилось, життя чи смерть.

**Анна Андріївна.** Але дозвольте, я ще не розумію цілком значення слів. Якщо не помиляюсь, ви робите декларацію[36] щодо моєї дочки.

**Хлестаков.** Ні, я закоханий у вас. Життя моє на волоску. Якщо ви не увінчаєте незмінне кохання моє, то я недостойний земного існування. З полум'ям у грудях прохаю руки вашої.

**Анна Андріївна.** Але дозвольте сказати: я так би мовити... я замужем.

**Хлестаков.** Це нічого! Для кохання нема різниці; і Карамзін сказав: «Закони засуджують».[37] Ми підемо в холодок струмків... Руки вашої, руки прошу.



## Ява XIV

**Т**і самі і Марія Антонівна вбігає раптом.

**Марія Антонівна.** Мамуню, татуньо сказав, щоб ви... *(Побачивши Хлестакова на колінах, скрикує):* Ой, який пасаж!

**Анна Андріївна.** Ну, чого ти? до чого? нащо? Що за пустотливість така! Раптом убігла, як очамріла кішка. Ну, що ти знайшла такого дивного? Ну, що тобі на думку спало? Справді, як дитина яка-небудь трилітня. Не схоже, не схоже, зовсім не схоже на те, щоб їй було вісімнадцять літ. Я не знаю, коли ти будеш розважніша, коли ти поводитимешся, як годиться благовихованій дівиці; коли ти будеш знати, що таке хороші правила і солідність у вчинках.

**Марія Антонівна (крізь сльози).** Я, справді, мамуню, не знала...

**Анна Андріївна.** У тебе вічно якийсь протяг розгулює в голові; ти береш приклад з дочок Ляпкіна-Тяпкіна. Чого тобі дивитись на них! не треба тобі дивитись на них. Тобі є приклади інші — перед тобою мати твоя. Ось

які приклади ти повинна наслідувати.

**Хлестаков (схоплюючи за руку дочку).**  
Анно Андріївно, не перешкоджайте нашому щастю, благословіть незрадливе кохання!

**Анна Андріївна (вражена).** То ви в неї?..

**Хлестаков.** Вирішіть: життя чи смерть?

**Анна Андріївна.** Ну, от бачиш, дурна, ну от бачиш: через тебе, отаке дрантя, гість зволив стояти на колінах, а ти раптом вбігла, як божевільна. Ну, от, справді, слід, щоб я навмишне відмовила: ти недостойна такого щастя.

**Марія Антонівна.** Не буду, мамуню; справді, більше не буду!

## Ява XV

**Т***і самі і городничий хапаючись.*

**Городничий.** Ваше превосходительство! не занапастіть! не занапастіть!

**Хлестаков.** Що вам?

**Городничий.** Там купці скаржились вашому превосходительству. Честю запевняю, і наполовину нема того, що вони кажуть. Вони самі обманюють і обмірюють народ. Унтер-офіцерша набрехала вам, нібито я її висік; вона бреше, їй-богу, бреше. Вона сама себе висікла.

**Хлестаков.** Хай пропаде унтер-офіцерша — мені не до неї.

**Городничий.** Не вірте, не вірте. Це такі брехуни... Їм ось така дитина не повірить. Вони вже на все місто відомі, як брехуни. А щодо шахрайства наслідуюсь доповісти: це такі шахраї, яких і на світі не було.

**Анна Андріївна.** Чи знаєш ти, якою честю вшановує нас Іван Олександрович? Він просить руки нашої дочки.

**Городничий.** Куди! куди!.. Збожеволіла,

матінко! Не гнівайтесь, ваше превосходительство: вона трохи придуркувата, така ж була й мати її.

**Хлестаков.** Так, я, справді, прошу руки. Я закоханий.

**Городничий.** Не можу вірити, ваше превосходительство!

**Анна Андріївна.** Та коли кажуть тобі!

**Хлестаков.** Я не жартома вам кажу... Я можу з кохання позбутись розуму.

**Городничий.** Не смію вірити, недостойний такої честі.

**Хлестаков.** Та, коли ви не погодитесь віддати руку Марії Антонівни, то я чорт знає, що ладен...

**Городничий.** Не можу вірити: зволите жартувати, ваше превосходительство!

**Анна Андріївна.** Ох, який бовдур, справді! Ну, коли тобі кажуть?

**Городничий.** Не можу вірити.

**Хлестаков.** Віддайте, віддайте! Я одчайдушна людина, я зважусь на все, коли застрелюсь, вас до суду віддадуть.

**Городничий.** Ох, боже мій. Я, їй-богу, не винен н! душею, ні тілом! Не звольте гнівати-

ся! З вашої ласки, чиніть так, як вашій милості завгодно! У мене, справді, в голові тепер... я й сам не знаю, що діється. Таким дурнем тепер зробився, яким ще ніколи не бував.

**Анна Андріївна.** Ну, благословляй!

*Хлестаков підходить з Марією Антонівною.*

**Городничий.** Хай благословить вас бог! а я не винен! *(Хлестаков цілується з Марією Антонівною. Городничий дивиться на них).* Що за чорт! насправді! *(Протирає очі).* Цілуються! Ох, батечку, цілуються! Справжній жених! *(Скрикує, підстрибуючи з радості).* Ой, Антоне, ой, Антоне, ой, городничий! Он воно, як діло пішло!

## Ява XVI

**Т***i самі й Осип.*

**Осип.** Коні готові.

**Хлестаков.** А, добре... я зараз.

**Городничий.** Як? Зволите їхати?

**Хлестаков.** Так, їду.

**Городничий.** А коли ж, тобто... Ви зволили самі натякнути щодо, здається, шлюбу?

**Хлестаков.** А це... На одну хвилину тільки, на один день до дядька — багатий старий; а завтра ж і назад.

**Городничий.** Не сміємо ніяк затримувати, сподіваючись щасливого повернення.

**Хлестаков.** Якже, якже, я хутко. Прощайте, любов моя... ні, просто, не можу висловити! Прощайте, серденько! *(Цілує їй ручку).*

**Городничий.** Та чи не треба вам у дорогу чого-небудь? Ви зволили, здається, потребувати грошей?

**Хлестаков.** О, ні, навіщо це? *(Трохи подумавши).* А втім, хай так.

**Городничий.** Скільки треба вам?

**Хлестаков.** Та от тоді ви дали двісті, тобто

не двісті, а чотириста, — я не хочу скористуватися з вашої помилки, — то, хай уже, і тепер стільки ж, щоб уже рівно було вісімсот.

**Городничий.** Зараз! *(Виймає з гаманця)*. Ще, як навмисне, новенькими папірцями.

**Хлестаков.** А, так! *(Бере і розглядає асигнації)*. Це добре. Адже це, кажуть, нове щастя, коли новенькими папірцями?

**Городничий.** А так.

**Хлестаков.** Прощайте, Антоне Антоновичу. Дуже вдячний за вашу гостинність. Я признаюсь від усього серця, мене ніде так добре не вітали. Прощайте, Анно Андріївно! Прощайте, моє серденько, Маріє Антонівно! *(Виходить)*.

*За сценою.*

**Голос Хлестакова.** Прощайте, ангел душі моєї, Маріє Антонівно!

**Голос городничого.** Як же це ви? просто так на перепряжних і їдете?

**Голос Хлестакова.** Та я звик уже так. У мене голова болить від ресор.

**Голос візника.** Тпр...

**Голос городничого.** То, принаймні, чим-небудь застелити, хоч би килимком. Чи не скажете, я звелю подати килимок?

**Голос Хлестакова.** Ні, навіщо? це пусте; а втім, мабуть, хай дадуть килимок.

**Голос городничого.** Гей, Авдотя! піди до комори, вийми килим найкращий, — що на блакитному тлі, персидський, швидше.

**Голос візника.** Тпр...

**Голос городничого.** Коли ж скажете чекати вас?

**Голос Хлестакова.** Завтра або післязавтра.

**Голос Осипа.** А, це килим? Давай його сюди, клади ось так! Тепер давай-но з цього боку сіна.

**Голос візника.** Тпр...

**Голос Осипа.** Ось із цього боку! сюди! ще! добре! Гарно буде! *(Б'є рукою по килиму)*. Тепер сідайте, ваше благородіє!

**Голос Хлестакова.** Прощайте, Антоне Антоновичу!

**Голос городничого.** Прощайте, ваше превосходительство!

**Жіночі голоси.** Прощайте, Іване Олександровичу!



**Голос Хлестакова.** Прощайте, матінко!

**Голос візника.** Гей, ви, соколи! *(Дзвіночок дзвонить; завіса опускається).*

# Дія п'ята

Та сама кімната.

Ява I

Городничий, Анна Андріївна і Марія Антонівна.

**Городничий.** Що, Анно Андріївно? га? Чи думала ти що-небудь про це? Он який багатий приз, канальство! Ну, признайся одверто: тобі й у сні не снилося — просто з якої-небудь городничихи і враз... фу ти, канальство! з яким дияволом породичалась.

**Анна Андріївна.** Зовсім ні; я давно це знала. Це тобі навдивовижу, бо ти проста людина, ніколи не бачив порядних людей.

**Городничий.** Я сам, матінко, порядна людина. Одначе, справді, тільки подумати, Анно Андріївно, які ми з тобою тепер птиці зробились! га, Анно Андріївно? Високого польоту, чорт забери! Зажди-но, тепер же я задам перцю всім охочим подавати просьби та доноси! Гей, хто там? (Входить квартальний). А, це ти,

Іване Карповичу! Поклич-но сюди, брат, купців. Ось я їх, каналій! Скаржитись на мене? Ач ти, проклятий іудейський народ! Заждіть-но, голубчики! Перше я вас годував до вусів тільки, а тепер нагодую до бороди. Запиши всіх, хто тільки ходив скаржитись на мене, і он отих найбільше писак, писак, які закручували їм просьби. Та оповісти всім, щоб знали: що от, мовляв, яку честь бог послав городничому, що видає дочку свою — не те, щоб за якого-небудь простого чоловіка, а за такого, що й на світі ще не було, що може все зробити, все, все, все! Всім оповісти, щоб усі знали. Кричи на весь народ, гати в дзвони, чорт забери! Вже коли урочистість, то урочистість (Квартальний виходить). Та от як, Анно Андріївно, га? Як же ми тепер, де будемо жити? тут чи в Пітері?

**Анна Андріївна.** Натурально, в Петербурзі. Як можна тут залишатись!

**Городничий.** Ну, в Пітері, то в Пітер!; а воно добре б і тут. Що, адже, я думаю, городництво вже тоді к чорту, га, Анно Андріївно?

**Анна Андріївна.** Натурально, яке вже городництво!

**Городничий.** Але ж воно, як ти думаєш. Анно Андріївно, тепер можна великий чин схопити, бо ж він за панібрата з усіма міністрами і в палац їздить, отож може таке підвищення зробити, що з часом і в генерали вилізеш. Як ти думаєш, Анно Андріївно: можна вилізти в генерали?

**Анна Андріївна.** Ще б пак! звичайно, можна.

**Городничий.** А, чорт забори, гарно бути генералом! Кавалерію[38] почеплять тобі через плече. А яку кавалерію краще, Анно Андріївно, червону чи блакитну?

**Анна Андріївна.** Ну, звісно, блакитну краще.

**Городничий.** Е? бач чого захотіла! добре й червону. Адже чого хочеться бути генералом? бо, трапиться, поїдеш куди-небудь — фельд'єгери та ад'ютанти помчать всюди попереду: «коней!» І там на станціях нікому не дадуть, усе дожидається: всі оті титулярні, капітани, городничі, а тобі і в ус не дме. Обідаєш де-небудь у губернатора, а там — стій городничий! Хе, хе, хе! *(Заходиться і помирає зо сміху)*. Ось що, канальство, принадне!

**Анна Андріївна.** Тобі все таке грубе подобається. Ти повинен пам'ятати, що життя треба зовсім змінити, що твої знайомі будуть не те, що який-небудь суддя-собачник, з яким ти їздиш полювати зайців, або Земляника; навпаки, знайомі твої будуть з якнайделікатнішим поведженням: графи і всі світські... Тільки я, справді, боюсь за тебе: ти іноді вимовиш таке слівце, якого в доброму товаристві ніколи не почувеш...

**Городничий.** Що ж? слово ж не шкодить.

**Анна Андріївна.** Та добре, коли ти був городничим; там же життя зовсім інше.

**Городничий.** Егеж, там, кажуть, є дві риби-ни: ряпушка і корюшка, такі, що тільки слинка потече, як почнеш їсти.

**Анна Андріївна.** Йому все б тільки рибки. Я не інакше хочу, щоб наш дім був перший у столиці, і щоб у мене в кімнаті таке було амбре, щоб не можна було ввійти, і треба б тільки отак зажмурити очі. (*Зажмурює очі і нюхає*). Ах, як гарно!

## Ява II

**Т**і самі і купці.

**Городничий.** А! здорові були, соколики!

**Купці (вклоняючись).** Доброго здоров'я, батечку!

**Городничий.** Що, голубчики, як поживаєте? як крам ваш іде? Що, самоварники, аршинники, скаржитись? Архікрутії, протобестії, дурисвіти морські! скаржились? Що, багато взяли? От, думають, так у тюрму його й засадять!.. А чи знаєте ви, сім чортів і одна відьма вам у зуби, що...

**Анна Андріївна.** Ох, боже мій! які ти, Антоша, слова пускаєш!

**Городничий (з незадоволенням).** А, не до слів тепер! Чи знаєте ви, що той самий чиновник, якому ви скаржились, тепер жениться з моєю дочкою? Що? га? що тепер скажете? Тепер я вас! У! Обманюєте народ... Зробиш підряд з казною, на сто тисяч обдуриш її, поставивши гниле сукно, та потім пожертвуєш двадцять аршин, та й давай тобі ще нагороду за це! Та якби знали, так би тобі... І черево су-

не наперед: він купець, його не займай. «Ми» каже, «і дворянам не поступимось». Та дворянин... ах ти ж, пика! дворянин вчиться наук: його хоч і шмагають у школі, та за діло, щоб він знав корисне. А ти що? — починаєш з крутійства, тебе хазяїн б'є за те, що не вмієш обманювати. Ще хлопчисько, «отче наш» не знаєш, а вже недомірюєш; а як розідме тобі череву та наб'єш собі кишеню, так і запишався! Ху ти, яке диво! Через те, що ти шістнадцять самоварів видудлиш за день, то через те й пишаєшся? Та мені плювати на твою голову і на твою пиху!

**Купці (вклоняючись).** Винуваті, Антоне Антоновичу!

**Городничий.** Скаржитись? А хто тобі поміг змахлювати, коли ти будував міст і написав дерева на двадцять тисяч, тоді як його й на сто карбованців не було? Я поміг тобі, цапина борода! Ти забув це? Я, посвідчивши це на тебе, міг би тебе також спровадити на Сибір. Що скажеш? га?

**Один з Купців.** Богу винуваті, Антоне Антоновичу. Лихий попутав. І закаємось надалі скаржитись. Вже яке хоч задоволення, не гні-

вайся тільки!

**Городничий.** Не гнівайся! Ось ти тепер валяєшся в ногах у мене. А чому? — тому, що моє зверху; а якби хоч трошки на твоєму боці, то ти б мене, каналія, втоптав у самісіньке багно, та ще б і колодою зверху придушив.

**Купці (кланяючись у ноги).** Не занапасти, Антоне Антоновичу!

**Городничий.** «Не занапасти!» Тепер: «не занапасти!» а перше як? Я б вас... *(Махнувши рукою)*. Ну, та бог простить! годі! Я не пам'ятозлобний; тільки тепер, дивись, бережи вуха! Я віддаю дочку не за якого-небудь простого дворянина: щоб поздоровлення було... розумієш? не те, щоб відкараскатись яким-небудь баличком чи головою цукру... Ну, йди з богом! *(Купці виходять)*.



## Ява III

**Т**і самі, Амос Федорович, Артемій Филипович, потім Растаковський.

**Амос Федорович (ще на дверях).** Чи вірити чуткам, Антоне Антоновичу? до вас прибилося надзвичайне щастя?

**Артемій Филипович.** Маю честь привітати з надзвичайним щастям! Я сердечно зрадів, коли почув. *(Підходить до ручки Анни Андріївни).* Анно Андріївно! *(Підходячи до ручки Марії Антонівни).* Маріє Антонівно!

**Растаковський (входить).** Антона Антоновича вітаю! Хай продовжить бог життя ваше і нового подружжя, і дасть вам нащадків численних, онучат і правнучат! Анно Андріївно! *(Підходить до ручки Анни Андріївни).* Маріє Антонівно! *(Підходить до ручки Марії Антонівни).*

## Ява IV

**Т***і самі. Коробкін із жінкою. Люлюков.*

**Коробкін.** Маю честь привітати Антона Антоновича! Анно Андріївно! *(Підходить до ручки Анни Андріївни).* Маріє Антонівно! *(Підходить до її ручки).*

**Жінка Коробкіна.** Сердечно вітаю вас, Анно Андріївно, з новим щастям.

**Люлюков.** Маю честь привітати, Анно Андріївно! *(Підходить до ручки і потім, обернувшись до глядачів, клацає язиком з виглядом молодечтва).* Маріє Антонівно! Маю честь привітати! *(Підходить до її ручки і звертається до глядачів з тим самим молодечтвом).*

## Ява V

**Д**уже багато гостей у сюртуках і фраках, підходять спочатку до ручки Анни Андріївни, кажучи: «Анно Андріївно!», потім до Марії Антонівни, кажучи: «Маріє Антонівно!». Бобчинський і Добчинський проштовхуються.

**Бобчинський.** Маю честь привітати!

**Добчинський.** Антоне Антоновичу, маю честь привітати.

**Бобчинський.** З щасливою пригодою!

**Добчинський.** Анно Андріївно!

**Бобчинський.** Анно Андріївно! (Обидва підходять в один час і стукаються лобами).

**Добчинський.** Маріє Антонівно! (Підходить до ручки). Честь маю привітати. Ви будете у великому, великому щасті, в золотій су-кні ходити й делікатні всякі супи їсти, дуже втішно будете проводити час.

**Бобчинський (перебиваючи).** Маріє Анто-нівно, маю честь привітати! Дай боже вам усякого багатства, червінців і синка отакого маленького, отакого (показує рукою), щоб можна було на долоньку посадовити, егеж! Усе

буде хлопчина кричати: уа! уа! уа!

## Ява VI

**Щ**е кілька гостей, що підходять до ручок.  
Лука Лукич із жінкою.

**Лука Лукич.** Маю честь...

**Жінка Луки Лукича (біжить вперед).** Вітаю вас, Анно Андріївно! (Цілються). А я ж то так зраділа. Кажуть мені: «Анна Андріївна видає дочку». — «Ах, боже мій!» думаю собі, і так зраділа, що кажу чоловікові: «Слухай, Луканчику: от яке щастя Анні Андріївні!» «Ну», думаю собі, «хвалити бога!» І кажу йому: «Я так захоплена, що горю від нетерпіння виявити особисто Анні Андріївні...» «Ах, боже мій!» думаю собі: «Анна Андріївна саме сподівалася доброї партії для своєї дочки, а ось тепер така доля: саме так сталось, як вона хотіла», і так, справді, зраділа, що не могла говорити. Плачу, плачу, от просто ридаю. Лука Лукич каже: «Чого ти, Настенько, ридаєш?» — «Луканчику», кажу, «я й сама не знаю, сльози так ото рікою й ллються».

**Городничий.** Дуже прошу сідати, панове!

Гей, Мишко! принеси сюди більше стільців!  
(*Гості сідають*).

## Ява VII

**Т**і самі, дільничний пристав і квартальний.

**Дільничний пристав.** Маю честь привітати вас, ваше високоблагородіє, і побажати благоденства на многая літа!

**Городничий.** Спасибі, спасибі! Прошу сідати, панове! (*Гості сідають*).

**Амос Федорович.** Але скажіть, будь ласка, Антоне Антоновичу, яким чином усе це почалось, поступінний хід усієї справи.

**Городничий.** Хід справи надзвичайний: зволив сам особисто освідчитись.

**Анна Андріївна.** Дуже шанобливим і якнайделікатнішим способом. Все надзвичайно гарно говорив. Каже: «Я, Анно Андріївно, з самої тільки пошани до ваших гідностей». І така прекрасна, вихована людина, найблагородніших звичаїв! — «Мені, чи вірите, Анно Андріївно, мені життя — копійка; я тільки тому, що шаную ваші незвичайні гідності».

**Марія Антонівна.** Ой, мамуню! та це він

мені казав.

**Анна Андріївна.** Облиш, ти нічого не знаєш, і не в своє діло не втручайся. — «Я, Анно Андріївно, дивуюсь». Такими хвальними розсипався словами... І коли я хотіла сказати: «Ми ніяк не сміємо сподіватись такої честі», він раптом упав на коліна і таким найбагороднішим чином: «Анно Андріївно! не зробіть мене найнещаснішим! погодьтесь відповідати на мої почуття, або я смертю скінчу життя своє».

**Марія Антонівна.** Але ж, мамуню, він про мене це говорив.

**Анна Андріївна.** Ну, звісно... і про тебе було, я нічого цього не заперечую.

**Городничий.** І так аж налякав: казав, що застрелиться. «Застрелюсь, застрелюсь!» каже.

**Багато хто з гостей.** Скажіть, будь ласка!

**Амос Федорович.** Отака штука!

**Лука Лукич.** От справді, доля вже до цього вела.

**Артемій Филипович.** Не доля, батечку, доля — індичка: заслуги привели до того. (*Набік*). Отакій свині лізе завжди в рот щастя!

**Амос Федорович.** Я, хай так, Антоне Антоновичу, продам вам того песика, якого торгували.

**Городничий.** Ні, мені тепер не до песиків.

**Амос Федорович.** Ну, не хочете, на іншому собаці зйдемося.

**Дружина Коробкіна.** Ах, як, Анно Андріївно, я рада вашому щастю! ви не можете собі уявити.

**Коробкін.** Де ж тепер, дозвольте дізнатися, перебуває іменитий гість? Я чув, що він поїхав чогось.

**Городничий.** Так, він поїхав на один день у вельми важливій справі.

**Анна Андріївна.** До свого дядька, щоб попросити благословення.

**Городничий.** Попросити благословення; але завтра ж... *(Чхає, привітання зливаються в суцільний шум).* Вельми дякую! Але завтра ж і назад... *(Чхає; привітальний шум; чутніше за інші голоси):*

**Голос Дільничного пристава.** На здоров'я, ваше високоблагородіє!

**Голос Бобчинського.** Сто років і міх червінців!

**Голос Добчинського.** Продовж, боже, на сорок-сороків!

**Голос Артемія Филиповича.** Щоб ти пропав!

**Жінка Коробкіна.** Щоб тебе чорт узяв!

**Городничий.** Найщиріше дякую! І вам того ж бажаю.

**Анна Андріївна.** Ми тепер у Петербурзі маємо намір жити. А тут, скажу вам, таке повітря... сільське вже занадто!.. признаюсь, велика неприємність... От і чоловік мій... він там дістане генеральський чин.

**Городничий.** А так, скажу вам, панове, я, чорт забери, дуже хочу бути генералом.

**Лука Лукич.** І дай боже стати!

**Растаковський.** Від людини неможливо, а від бога все можливо.

**Амос Федорович.** Великому кораблеві — велика й плавба.

**Артемій Филипович.** Які заслуги, така й шана.

**Амос Федорович (набік).** Ще й справді зробиться генералом! От уже кому личить генеральство, як корові сідло! Ну, брат, ні, до цього ще довга пісня. Тут і кращі за тебе є, а



досі ще не генерали.

**Артемій Филипович (набiк).** Ото, чорт за-  
бери, вже й у генерали лізе! Чого доброго, мо-  
же, й буде генералом. Адже в нього поважно-  
сті, лихий не взяв би його, доволі. *(Звертаю-  
чись до нього).* Тоді, Антоне Антоновичу, і нас  
не забудьте.

**Амос Федорович.** І коли що станеться, на-  
приклад, яка-небудь потреба у справах, не за-  
лишіть без заступництва!

**Коробкін.** Наступного року повезу синка  
до столиці на користь державі, то, зробіть ла-  
ску, виявіть йому вашу протекцію, місце ба-  
тька заступіть сирітці.

**Городничий.** Я готовий із свого боку, гото-  
вий старатися.

**Анна Андріївна.** Ти, Антошо, завжди гото-  
вий обіцяти. По-перше, тобі не буде часу дума-  
ти про це. І як можна, і з якої речі себе обтя-  
жувати отакими обіцянками?

**Городничий.** Чому ж, серце моє? іноді мо-  
жна.

**Анна Андріївна.** Можна, звісно, та не вся-  
кій же дрібноті виявляти своє заступництво.

**Жінка Коробкіна.** Ви чули, як вона тра-

ктує нас?

**Гостя.** Егеж, вона така завжди була; я її знаю, посади мужика за стіл, він і ноги свої...

## Ява VIII

**Т**і самі і поштмейстер поквалливо, з розпечатаним листом у руці.

**Поштмейстер.** Дивовижна річ, панове! Чиновник, якого ми вважали за ревізора, був не ревізор.

**Всі.** Як, не ревізор?

**Поштмейстер.** Зовсім не ревізор, — я дізнався про це з листа.

**Городничий.** Що ви, що ви, з якого листа?

**Поштмейстер.** Та з власного його листа. Приносять до мене на пошту лист. Глянув на адресу — бачу «на Поштамтську вулицю». Я так і зомлів. «Ну», думаю собі, «певно, знайшов непорядки на пошті й повідомляє начальство». Взяв, та й розпечатав.

**Городничий.** Як же ви?..

**Поштмейстер.** Сам не знаю: надприродна сила спонукала. Покликав був уже кур'єра на те, щоб послати його з естафетою,[39] але ці-

кавість така взяла, якої ще ніколи не почував. Не можу, не можу, чую, що не можу! тягне, так от і тягне! В одному вусі так от і чую: «Ей, не розпечатауй! пропадеш як курка»; а в другому наче біс який шепче: «Розпечатай, розпечатай, розпечатай!» І як придушив сургуч — по жилах вогонь, а розпечатав — мороз, їй-богу, мороз. І руки тремтять, і все закаламутилось.

**Городничий.** Та як же ви насмілились розпечатати листа такої уповноваженої особи?

**Поштмейстер.** То ж бо й штука, що він не уповноважений і не особа!

**Городничий.** Що ж він, по-вашому, таке?

**Поштмейстер.** Ні се ні те, чорт знає, що таке!

**Городничий (запально).** Як ні се ні те? Як ви смієте назвати його ні тим ні сим, та ще й чортзнає-чим? Я вас під арешт...

**Поштмейстер.** Хто? ви?

**Городничий.** А так, я!

**Поштмейстер.** Короткі руки!

**Городничий.** Чи знаєте ви, що він женився з моєю дочкою, що я сам буду вельможа, що я аж на Сибір запроторю?

**Поштмейстер.** Ех, Антоне Антоновичу, що Сибір? далеко Сибір. Ось краще я вам прочитаю. Панове! дозвольте прочитати листа?

**Всі.** Читайте, читайте!

**Поштмейстер (читає).** «Спішу повідомити тебе, душа Тряпичкін, які зо мною чудеса. На дорозі обчистив мене кругом піхотний капітан, отож трактирник хотів уже був посадити в тюрму; коли раптом з моєї петербурзької фізіономії та з костюму ціле місто взяло мене за генерал-губернатора. І тепер я живу в городничого, розкошую, упадаю напропалу за його жінкою і дочкою; не вирішив тільки, з котрої почати — думаю, перше з матінки, бо, здається, готова ту ж мить до всіх послуг. Пам'ятаєш, як ми з тобою бідували, обідали на шармака, і як одного разу кондитор схопив був мене за комір, з приводу з'їдених пиріжків за рахунок прибутків аглицького короля? Тепер зовсім інакше повернулось. Усі мені дають позичково, скільки хоч. Оригінали страшенні від сміху ти б умер. Ти, я знаю, пишеш статейки, вмісти їх у свою літературу. По-перше: городничий — дурний, як сивий кінь...»

**Городничий.** Не може бути! Там нема цьо-

го.

**Поштмейстер (показує листа).** Читайте самі!

**Городничий (читає).** «Як сивий кінь». Не може бути! ви це самі написали.

**Поштмейстер.** Як же б я став писати?

**Артемій Филипович.** Читайте!

**Лука Лукич.** Читайте!

**Поштмейстер (читаючи далі).** «Городничий — дурний, як сивий кінь...»

**Городничий.** О, чорт забери, треба ще повторювати! наче воно там і так не стоїть.

**Поштмейстер (читаючи далі)** Хм... хм... хм... хм... «сивий кінь. Поштмейстер теж добра людина..» *(Кидаючи читати)*. Ну, тут про мене він теж непристойно висловився.

**Городничий.** Ні, читайте!

**Поштмейстер.** Та, навіщо ж?..

**Городничий.** Ні, чорт забери, коли вже читати, то читати! Читайте все!

**Артемій Филипович.** Дозвольте, я прочитаю. *(Надіває окуляри й читає)*. «Поштмейстер достоту департаментський сторож Міхеєв, напевне так само, падлюка, п'є без просипу».

**Поштмейстер (до глядачів).** Ну, поганий

хлопчисько, якого треба відшмагати більш нічого!

**Артемій Филипович** (*читаючи далі*).  
«Доглядач за богоугодними закладами... І... І...» (*Заїкується*).

**Коробкін.** А чого ж ви зупинились?

**Артемій Филипович.** Та нечітке перо... а втім, видно, що негідник.

**Коробкін.** Дайте мені. От у мене, я думаю кращі очі. (*Бере листа*).

**Артемій Филипович** (*не даючи листа*).  
Ні, це місце можна пропустити, а там далі розбірливо.

**Коробкін.** Та дозвольте, вже я знаю.

**Артемій Филипович.** Прочитати я й сам прочитаю: далі, справді, все розбірливо.

**Поштмейстер.** Ні, все читайте! адже перше все читано!

**Усі.** Віддайте, Артемію Филиповичу, віддайте листа! (*До Коробкіна*). Читайте.

**Артемій Филипович.** Зараз. (*Віддає листа*). Ось, дозвольте... (*Затуляє пальцем*). Ось звідси читайте. (*Всі приступають до нього*).

**Поштмейстер.** Читайте, читайте! дурниці, все читайте!

**Коробкін (читаючи).** «Доглядач за богоугодними закладами Земляника — зовсім свиня в ярмулці».

**Артемій Филипович (до глядачів).** І не дотепно! Свиня в ярмулці! де ж свиня буває в ярмулці?

**Коробкін (читаючи далі).** «Доглядач шкіл протух увесь цибулею».

**Лука Лукич (до глядачів).** Йй-богу, і в рот ніколи не брав цибулі.

**Амос Федорович (набій).** Хвалити бога, хоч принаймні про мене нема!

**Коробкін (читає).** «Суддя»...

**Амос Федорович.** От тобі й на!.. (Вголос). Панове, я думаю, що лист довгий. Та й який чорт у ньому: погань отаку читати!

**Лука Лукич.** Ні!

**Поштмейстер.** Ні, читайте!

**Артемій Филипович.** Ні, вже читайте.

**Коробкін (продовжує).** «Суддя Ляпкін-Тяпкін найбільшою мірою моветон...» (Зупиняється). Мабуть, французьке слово.[40]

**Амос Федорович.** А чорт його знає, що воно означає! Ще добре, коли тільки шахрай, а може, ще й за те гірше.

**Коробкін (читаючи далі).** «А втім, народ гостинний і добродушний. Прощай, душа Тряпичкін. Я сам, за прикладом твоїм, хочу взятись до літератури. Нудне, брат, так жити, хочеш, нарешті, поживи для душі. Бачу: справді, треба за що-небудь високе взятися. Пиши до мене в Саратовську губернію, а звідти в село Підкотилівку. *(Перевертає листа й читає адресу)*. Його благородію, вельмишановному панові Івану Васильовичу Тряпичкіну, в Санкт-Петербурзі, на Поштамтську вулицю, в домі під номером дев'яносто сьомим, повернувши у двір, на третьому поверсі, праворуч».

**Одна з дам.** Який реприманд[41] несподіваний!

**Городничий.** От коли зарізав, то зарізав! Убив, убив, зовсім убив! Нічого не бачу: бачу якісь свинячі рила, замість облич, а більш нічого... Вернути, вернути його! *(Махає рукою)*.

**Поштмейстер.** Де вже вернути! Я, як навмисне, наказав доглядачеві дати якнайкращу трійку; чорт підбив дати й наперед розпорядження.

**Жінка Коробкіна.** Оце так, оце-то нечуванна конфузія!



**Амос Федорович.** Одначе ж, чорт заברי, панове! він у мене триста карбованців позичив.

**Артемій Филипович.** У мене теж триста карбованців.

**Поштмейстер (зітхає).** Ох! і в мене триста карбованців.

**Бобчинський.** У нас з Петром Івановичем шістдесят п'ять на асигнації, егеж.

**Амос Федорович (недомислено розставляє руки).** Як же це, панове? Як же це, справді, ми такого маху дали?

**Городничий (б'є себе по лобі).** Як я — ні, як я, старий дурень? Спав, дурний баран, з розуму!.. Тридцять років живу на службі: жоден купець ані підрядчик не міг обдурити; шахраїв над шахраями обманював, пройдисвітів і крутіїв таких, що весь світ ладні обікрасти, ловив на гачок. Трьох губернаторів обманув!.. Що губернаторів! (махнувши рукою) нічого й говорити про губернаторів...

**Анна Андріївна.** Але цього не може бути, Антоша: він заручився з Машенькою...

**Городничий (з серцем).** Заручився! Дуля з маком — ось тобі заручився! Лізе мені в очі із

заручинами!.. *(Несамовито)*. Ось, дивіться, весь світ, усе християнство, всі дивіться, як обдурено городничого! Дурня йому, дурня, старому падлюці! *(Свариться сам на себе кулаком)*. Ех ти, товстоносий! Смоктульку, ганчірку вважав за поважну людину! Он він тепер по всій дорозі дзеленьчить дзвоником! Рознесе по всьому світу історію. Мало того, що підеш на посміховище — знайдеться перодряп, писака, в комедію тебе вставить. Ось що прикро! Чину, звання не пожаліє, і будуть усі скалити зуби та плескати в долоні. Чого смієтесь? із себе смієтесь!.. Ех, ви!.. *(Тупає зі злості ногами по підлозі)*. Я б усіх отих писак! У, перодряпи, ліберали прокляті! чортове насіння! Вузлом би усіх зав'язав, на борошно б стер вас усіх, та чортові в підбивку! в шапку, туди йому!.. *(Тикає кулаком і б'є підбором по підлозі)*. *(Після деякої мовчанки)*. Досі не можу отямитись. От, справді, якщо бог хоче покарати, то відбере перше розум. Ну, що було в цьому вітрогонові схожого на ревізора? Нічого не було! От просто ні на півмізинця не було схожого — і раптом усі: ревізор, ревізор! Ну, хто перший пустив, що він ревізор? Кажіть!

**Артемій Филипович** (*розставивши руки*). І як це сталося, хоч убий, не можу збагнути. Наче туман якийсь приголомшив, чорт попутав.

**Амос Федорович.** Та хто пустив, — ось хто пустив: оці молодці! (*Показує на Добчинського і Бобчинського*).

**Бобчинський.** Їй-богу, не я! і не думав...

**Добчинський.** Я нічого, зовсім нічого...

**Артемій Филипович.** Звісно, ви...

**Лука Лукич.** Звичайно. Прибігли, як божевільні, з трактиру: «Приїхав, приїхав і грошей не платить...» Знайшли велику птицю!

**Городничий.** Натурально, ви! плетуни міські, брехуни прокляті!

**Артемій Филипович.** Щоб вас чорт забрав з вашим ревізором та оповіданнями.

**Городничий.** Тільки нишпорите по місту та бентежите всіх, торохтії прокляті! Плітки сієте, сороки короткохвості!

**Амос Федорович.** Паскудники прокляті!

**Лука Лукич.** Ковпаки!

**Артемій Филипович.** Сморжі короткопузі!  
(*Всі обступають їх*).

**Бобчинський.** Їй-богу, це не я, це Петро

Іванович.

**Добчинський.** Е, ні, Петре Івановичу, ви ж бо перші тее...

**Бобчинський.** А от і ні; перші ото були ви.

## Ява остання

**Т***і самі і жандарм.*

**Жандарм.** Чиновник, що приїхав за іменним наказом з Петербурга, викликає вас цю ж мить до себе. Він зупинився в гостиниці.

*(Сказані слова вражають, як громом, усіх. Звук подиву однодушно вилітає з дамських уст; вся група, враз перемінивши пози, залишається скам'янілою).*

# НІМА СЦЕНА

Городничий посередині у вигляді стовпа з розставленими руками та закинутою назад головою. Праворуч його дружина й дочка, із спрямованим до нього рухом усього тіла; за ними поштмейстер, що перетворився на знак запитання, звернений до глядачів; за ним Лука Лукич, що розгубився найбезневиннішим способом; за ним, коло самого краю сцени, три дами, гості, що притулились одна до одної з найсатиричнішим виразом облич, який стосується безпосередньо родини городничого. Ліворуч від городничого: Земляника, що нахилив голову трохи набік, наче до чогось прислухаючись; за ним суддя з розчепіреними руками, що присів майже до землі й зробив рух губами, немовби хотів посвистати або вимовити: «Ось тобі, бабуню, і Юрія!» За ним Коробкін, який обернувся до глядачів з примруженим оком і ущипливим натяком на городничого; за ним, коло самого краю, Добчинський і Бобчинський із спрямованим один до одного рухом рук, роззявленими ротами і виряченими один на одного очима. Ін-

ші гості залишаються просто стовпами. Майже півтори хвилини скам'яніла група зберігає таке становище. Завіса спускається.

# Примечания

Городничий — у першій половині ХІХ ст. начальник поліції в повітовому місті.

[^^^]



## 2

Ботфорти — високі чоботи з стоячими халявами й широкими розтрубами.

[^^^]

### 3

Вольтер'янець — вільнодумець, прибічник французького філософа Вольтера (1694–1778), особа, яка засвоїла скептицизм Вольтера щодо релігії.

[^^^]

## 4

Олександр Македонський (356–323 до нашої ери) — цар Македонії, славетний полководець давніх часів, що завоював Малу Азію, Єгипет, Персію, частину Індії.

[^^^]

# 5

Пасаж — випадок, пригода.

[^^^]

## 6

«Московские ведомости» — газета, яку видавав Московський університет.

[^^^]

В блаженстві, в раю.

[^^^]

Штандарт — прапор.

[^^^]

Цивільному, не військовому.

[^^^]



Нотиція — повідомлення.

[^^^]

Подорожня — документ, який давав право їхати казенними поштовими кіньми. В подорожній записувалося: маршрут, чин і прізвище того, хто їхав, а також, у якій справі він їхав — в службовій чи у власній.

[^^^]

Джон Масон (1705–1763) — англійський духовний письменник. Книги його були широко розповсюджені у XVIII і на початку XIX століття.

[^^^]

Вівсяний суп.

[^^^]

Соломон — цар ізраїльський; за легендою, був надзвичайно мудрий.

[^^^]

Єлистратишко — колезький регістратор, най-  
нижчий цивільний чин у царській Росії.

[^^^]

Щукін двір — один з петербурзьких базарів.

[^^^]

Картуз — згорток із твердого паперу, в якому продавався тютюн для люльки.

[^^^]



Штос — азартна гра в карти.

[^^^]

Йохим — відомий у 30-х роках ХІХ ст. петербурзький каретний майстер.

[^^^]

Фриштик — сніданок.

[^^^]

Шантрет — шатен.

[^^^]

Свіжопросолена тріска.

[^^^]

Забастувати — при грі в банк — не збільшувати ставки. Гнути від трьох ріжків — збільшувати ставку втриє.

[^^^]

Подорож.

[^^^]

Розумієте.

[^^^]



«Роберт Диявол» — опера німецького композитора Мейєрбера. «Не ший мені, матінко, червоний сарафан» — пісня.

[^^^]

«Одруження Фігаро» — комедія французького письменника Бомарше; «Норма» — опера італійського композитора Белліні; Барон Брамбус — псевдонім російського письменника О. І. Сенковського, редактора журналу «Библиотека для чтения»; «Фрегат Надія» — твір російського письменника О. О. Бестужева-Марлінського (1797–1837); «Московський телеграф» — журнал, що його видавав М. О. Погой з 1825 по 1834 рік, коли цей журнал був закритий за ліберальний напрям.

[^^^]

Натяк на О. І. Сенковського, який завжди виправляв, часто до невпізнання статті, що надходили до «Бібліотеки для читання», видавничої книготоргівцем О. Ф. Смірдіним.

[^^^]

Привласнення чужої літературної праці цілком або частково (плагіаторство) — явище поширене в літературних колах 30-х років XIX століття. Літературні спекулянти привласнювали заголовки романів Загоскіна, повістей Марлінського та інших авторів.

[^^^]

В 30-х роках ХІХ століття гастрономи виписували закордонні консерви; серед них був суп з черепах, заготовлений в Ост-Індії, та обіди, виготовлені в Парижі. Консерви були тоді дуже рідкою річчю, бо Микола І заборонив привозити їх до Росії.

[^^^]

Бонтон — хороший, пристойный тон.

[^^^]

Якобінець — член крайньої лівої політичної партії в епоху французької революції 1789 р.

[^^^]

Прикази громадської опіки — установи в кожній губернії що відали справами благодійності: для збільшення коштів прикази провадили позичкові й ощадні операції.

[^^^]



Прогони — визначена плата за кожного коня і версту, залежно від трактів.

[^^^]

«О ты, что в горести напрасно на бога ропщешь, человек» — початкові слова оди М. В. Ломоносова.

[^^^]

Пояснення; в даному випадку — освідчення.

[^^^]

М. М. Карамзін — російський Історик і письменник початку ХІХ століття «Закони засуджують...» — початкові слова пісні юнака з його повісті «Острів Борнгольм».

[^^^]

Кавалерія — в царській Росії відзнака за заслуги, стрічка якого-небудь ордена.

[^^^]

Спеціальним посланцем.

[^^^]

Моветон — поганий тон, невихований.

[^^^]

Реприманд — цілковита, неприємна несподіванка.

[^^^]